

# BENELUX

## PUBLIKATIEBLAD

### INHOUD :

#### BENELUX-GERECHTSHOF

Beschikkingen van het Comité van Ministers :

- tot aanwijzing van **gemeenschappelijke rechtsregels**, M (85) 9 van 22 april 1986.
- tot benoeming van een **rechter** en een **plv. rechter**, M (86) 9 van 25 juli 1986

Samenstelling van :

- het Benelux-Gerechtshof
- de Kamer "Ambtenarenrechtspraak"

Verzoeken om een prejudiciële beslissing gedaan door :

- de Rechtbank van Eerste aanleg te Brussel inzake **O.M. en Asselman** tegen **Lauvrijs**, zaak A 86/2 (aansprakelijkheidsverzekering motorrijtuigen).
- de Hoge Raad inzake **Goudse** tegen **Winterthur**, zaak 86/3 (aansprakelijkheidsverzekering motorrijtuigen).

#### BESCHIKKINGEN VAN HET COMITE VAN MINISTERS :

- verplichtingen m.b.t. de opheffing van de **Gemeenschappelijke Benelux-dienst voor registratie van geneesmiddelen**, M (85) 13 van 21 maart 1986.
- wijziging van het **Benelux-Tarief** van invoerrechten, M (86) 2 van 11 maart 1986.
- wijziging van het **Reglement van Orde** van het **Comité van Ministers**, M (86) 3 van 22 april 1986.
- **gewichten van bedrijfsvoertuigen**, M (86) 5 van 21 maart 1986.
- intra-Benelux-verkeer en invoer van **levende schapen en geiten** (veterinairrechtelijke voorschriften) (wijziging), M (86) 6 van 22 april 1986.
- wederzijdse melding van overdracht van **toxische en gevaarlijke afvalstoffen enz...** (aanbeveling tot intrekking van een vroegere aanbeveling), M (86) 7 van 22 april 1986.
- notificatie van nationale wijzigingen in **technische voorschriften**, M (86) 8 van 22 april 1986.

#### TABLE DES MATIERES

#### COUR DE JUSTICE BENELUX

Décisions du Comité de Ministres :

- portant désignation des **règles juridiques communes**, M (85) 9 du 22 avril 1986.
- portant nomination d'un **juge** et d'un **juge suppléant**, M (86) 9 du 25 juillet 1986.

Composition :

- de la Cour de Justice Benelux
- de la Chambre du contentieux des fonctionnaires

Demandes de décision préjudicielle formées par :

- le tribunal de première instance de Bruxelles en cause **M.P. et Asselman** contre **Lauvrijs**, affaire A 86/2 (assur. oblig. véhicules automoteurs).
- le "Hoge Raad" en cause **Goudse** contre **Winterthur**, aff. 86/3 (assur. oblig. véhic. automot.).

#### DECISIONS DU COMITE DE MINISTRES :

- obligations découlant de la suppression du **Service commun Benelux d'enregistrement des Médicaments**, M (85) 13 du 21 mars 1986.
- modification du tarif Benelux des **Droits d'entrée**, M (86) 2 du 11 mars 1986.
- modif. du **Règlement d'ordre intérieur** du **Comité de Ministres**, M (86) 3 du 22 avril 1986.
- **poids des véhicules utilitaires**, M (86) 5 du 21 mars 1986.
- échanges intra-Benelux et importation d'**ovins** et de **caprins vivants** (prescriptions de police sanitaire vétér.) (modif.), M (86) 6 du 22 avril 1986.
- déclaration réciproque de transfert de **déchets toxiques et dangereux, etc...** (abrogation d'une recommandation antérieure), M (86) 7 du 22 avril 1986.
- notification des modifications nationales aux **prescriptions techn.**, M (86) 8 du 22 avril 1986.

---

Het Benelux-Publikatieblad wordt uitgegeven door het Secretariaat-Generaal van de BENELUX ECONOMISCHE UNIE, Regentschapsstraat 39, 1000 Brussel.

Het **Publikatieblad** bevat de tekst van de in Benelux-verband gesloten overeenkomsten tussen de drie Staten, alsmede van door het Comité van Ministers der Unie genomen beschikkingen en aanbevelingen.

Het **Publikatieblad** kan tevens worden gebruikt als periodieke aanvulling van de « **Benelux-Basisteksten** ».

Deze bevatten de systematisch ingedeelde, volledige verzameling van de officiële teksten der Unie.

Om de **Basisteksten bij te werken**, dient men de omslag van het **Publikatieblad** te verwijderen en de losse, geperforeerde blaadjes in de daartoe bestemde banden der **Basisteksten** in te lassen volgens de bij ieder nummer gevoegde aanwijzingen.

Voor prijs en verkoopadressen van het **Publikatieblad** en de **Basisteksten** raadplege men de achterzijde van deze kaft.

Le **Bulletin Benelux** est édité par le Secrétariat général de l'UNION ECONOMIQUE BENELUX, 39, rue de la Régence, 1000 Bruxelles.

Dans le **Bulletin Benelux** sont repris les textes des conventions conclues dans le cadre du Benelux entre les trois Etats, ainsi que les textes de décisions et recommandations prises par le Comité de Ministres de l'Union.

Le **Bulletin Benelux** peut également servir pour compléter régulièrement les « **Textes de base Benelux** ».

Ceux-ci contiennent la collection complète des textes officiels, classés systématiquement.

**Pour la mise à jour des Textes de base**, il suffit de détacher la couverture du **Bulletin** et d'insérer les feuillets mobiles perforés dans les reliures des **Textes de base**, en suivant les instructions accompagnant chaque numéro.

Pour les prix et adresses des Bureaux de vente du **Bulletin** et des **Textes de base**, prière de consulter la dernière page de cette couverture.

---

B E N E L U X

*Aanwijzingen voor  
het bijwerken der  
BASISTEKSTEN*

*Indications pour  
la mise à jour des  
TEXTES DE BASE*

1986-4

129e aanvulling

15.10.1986

129e supplément

DEEL 4

*Benelux-Hof*

In de rubriek "*Benoemingen-Hof*"

**Invoegen** : blz. 258 - 259

**Invoegen** :

- na de rubriek "*Benoemingen-Hof*" en vóór de rubriek "*Tweede Protocol*" : Geel schutblad "*Samenstelling Hof*" en blz. 1 en 2.
- na de rubriek "*Reglementen*" en vóór de rubriek "*Advocaatuur*" : Blauw schutblad "*Aanwijzingsbeschikkingen*" en blz. 1 - 3.

DEEL 4/IV

*Hof-Jurisprudentie*

**Vervangen** : blz. I - Ia) door I - II

**Invoegen**: blz. 648 - 648a)

blz. 649 - 649a)

DEEL 5/II

*Invoerrechten*

**Invoegen** : blz. 123 - 124

DEEL 6/III

*Ministeriële Beschikkingen*

**Invoegen** : blz. 2686 - 2712

TOME 4

*Cour Benelux*

Dans la rubrique "*Nominations-Cour*" :

**Insérer** : p. 258 - 259.

**Insérer** :

- après la rubrique "*Nominations-Cour*" et avant la rubrique "*Deuxième Protocole*" : Page de garde jaune "*Composition Cour*" et p. 1. et 2.
- après la rubrique "*Règlements*" et avant la rubrique "*Profession d'avocat*" : Page de garde bleue "*Décisions désignatives*" et p. 1 - 3.

TOME 4/IV

*Cour-Jurisprudence*

**Remplacer** : p. I - Ia) par I - II

**Insérer** : p. 648 - 648a)

p. 649 - 649a)

TOME 5/II

*Droits d'entrée*

**Insérer** : p. 123 - 124

TOME 6/III

*Décisions ministérielles*

**Insérer** : p. 2686 - 2712

WIJZIGINGSBLAADJES

DEEL 1

In de rubriek "*Personenverkeer*" :

**Vervangen** : blz. 10 (fr) - 12 (n)

DEEL 2

*Ministeriële Beschikkingen*

**Vervangen** : blz. 82 (fr) - 84 (n)

blz. 121 - 123 (n)

Z.O.Z.

FEUILLETS MODIFIÉS

TOME 1

Dans la rubrique : "*Circulation de Personnes*" : **Remplacer** : p. 10 (fr) - 12 (n).

TOME 2

*Décisions ministérielles*

**Remplacer** : p. 82 (fr) - 84 (n)

p. 121 - 123 (n)

T.S.V.P.

**DEEL 3**

*Ministeriële Beschikkingen*  
**Vervangen** : blz. 750 - 751

**DEEL 6**

*Ministeriële Beschikkingen*  
**Vervangen** : blz. 1444 - 1449 (n)  
blz. 1450 - 1451 (n) - 1457 (fr)  
blz. 1785 - 1787

**DEEL 6/II**

*Ministeriële Beschikkingen*  
**Vervangen** : blz. 2286 - 2288  
blz. 2402 - 2405

**DEEL 6/III**

*Ministeriële Beschikkingen*  
**Vervangen** : blz. 2546 - 2547 (n)  
In de rubriek "*Inhoudsopgave*":  
**Vervangen** : blz. I-15 (fr) - III-1.

**TOME 3**

*Décisions ministérielles*  
**Remplacer** : p. 750 - 751

**TOME 6**

*Décisions ministérielles*  
**Remplacer** : p. 1444 - 1449 (n)  
p. 1450-1451 (n) - 1457 (fr)  
p. 1785 - 1787

**TOME 6/II**

*Décisions ministérielles*  
**Remplacer** : p. 2286 - 2288  
p. 2402 - 2405

**TOME 6/III**

*Décisions ministérielles*  
**Remplacer** : p. 2546 - 2547 (n)  
Dans la rubrique "*Table de matières*":  
**Remplacer** : p. I-15 (fr) - III-1.

Bewaar telkens de laatste aanvullingsopgave !

U kunt dan steeds nagaan tot en met welke aanvulling uw boekwerk is bijgewerkt.

Conservez toujours le dernier relevé de suppléments !

Ainsi vous pourrez vérifier à chaque instant jusqu'à quel point votre recueil est à jour.

---

SECRETARIAAT-GENERAAL BENELUX, REGENTSCHAPSSTRAAT 39 - 1000 BRUSSEL  
SECRETARIAT GENERAL BENELUX, 39, RUE DE LA REGENCE - 1000 BRUXELLES

---

Imprimerie/Drukkerij Vander Roost & Fils/Zonen - 1090 Bruxelles/Brussel

BESCHIKKING  
VAN HET COMITE VAN MINISTERS  
VAN 25 JULI 1986  
TOT BENOEMING VAN EEN RECHTER EN EEN  
PLAATSVERVANGEND RECHTER  
IN HET BENELUX-GERECHTSHOF

M (86) 9

*(inwerkingtreding op 1 oktober 1986)*

---

DECISION  
DU COMITE DE MINISTRES  
DU 25 JUILLET 1986  
PORTANT NOMINATION D'UN JUGE  
ET D'UN JUGE SUPPLEANT  
A LA COUR DE JUSTICE BENELUX

M (86) 9

*(entrée en vigueur le 1<sup>er</sup> octobre 1986)*

**BESCHIKKING**  
**van het Comité van Ministers van de Benelux Economische Unie**  
**tot benoeming van een rechter en een plaatsvervangend rechter**  
**in het Benelux-Gerechtshof**

**M (86) 9**

Het Comité van Ministers van de Benelux Economische Unie,

Gelet op artikel 3, leden 1, 2 en 3, van het Verdrag betreffende de instelling en het statuut van een Benelux-Gerechtshof, ondertekend te Brussel op 31 maart 1965,

Overwegende dat het Comité van Ministers op 25 maart 1986 akte heeft verleend van het ontslag met ingang van 1 oktober 1986 van Mr. Ch.M.J.A. MOONS, als rechter in het Benelux-Gerechtshof,

Op voordracht van de Minister van Justitie van Nederland,

Heeft het volgende beslist :

*Artikel 1*

Mr. H.L.J. ROELVINK, Raadshèer in de Hoge Raad der Nederlanden, plaatsvervangend rechter in het Benelux-Gerechtshof, wordt benoemd tot rechter in laatstgenoemd Hof.

*Artikel 2*

Mr. C.H. BEEKHUIS, Raadsheer in de Hoge Raad der Nederlanden, wordt benoemd tot plaatsvervangend rechter in het Benelux-Gerechtshof.

*Artikel 3*

Deze Beschikking treedt in werking op 1 oktober 1986.

GEDAAN te Brussel, op 25 juli 1986.

J. POOS

**DECISION**  
**du Comité de Ministres de l'Union économique Benelux**  
**portant nomination d'un juge et d'un juge suppléant**  
**à la Cour de Justice Benelux**

**M (86) 9**

Le Comité de Ministres de l'Union économique Benelux,

Vu l'article 3, alinéas 1, 2 et 3 du Traité relatif à l'institution et au statut d'une Cour de Justice Benelux, signé à Bruxelles le 31 mars 1965,

Considérant que le Comité de Ministres a donné acte le 25 mars 1986 de la démission, avec effet au 1er octobre 1986, de Monsieur Ch.M.J.A. MOONS, en tant que juge à la Cour de Justice Benelux,

Sur proposition du Ministre de la Justice des Pays-Bas,

A pris la décision suivante :

*Article 1<sup>er</sup>*

Monsieur H.L.J. ROELVINK, Conseiller au "Hoge Raad der Nederlanden", juge suppléant à la Cour de Justice Benelux, est nommé juge à cette dernière Cour.

*Article 2*

Monsieur C.H. BEEKHUIS, Conseiller au "Hoge Raad der Nederlanden" est nommé juge suppléant à la Cour de Justice Benelux.

*Article 3*

La présente Décision entre en vigueur le 1er octobre 1986.

FAIT à Bruxelles, le 25 juillet 1986.

J. POOS

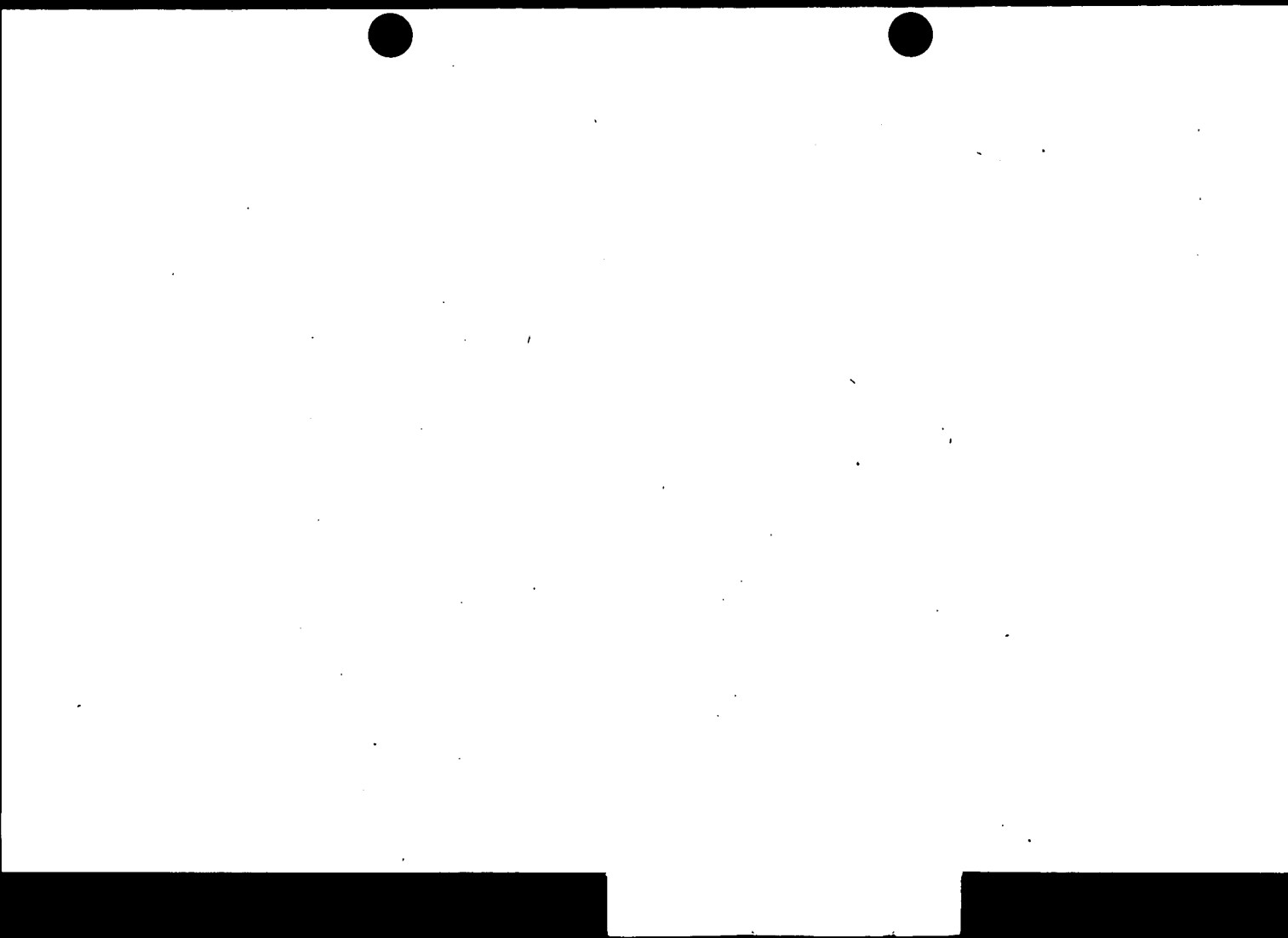
**BENELUX-GERECHTSHOF  
HUIDIGE SAMENSTELLING**

---

**COUR DE JUSTICE BENELUX  
COMPOSITION ACTUELLE**

Samenstelling Hof  
Composition Cour





01.09.1986

**Samenstelling van het BENELUX-GERECHTSHOF**  
**Composition de la COUR DE JUSTICE BENELUX**

**22.03.86 - 21.03.89**

**ZETEL - SIEGE**

1. De heer R. JANSSENS, President (B)
2. De heer Ch.M.J.A. MOONS, Eerste Vice-President (NL)
3. Monsieur R. THIRY, Second Vice-Président (L)
4. De heer H.E. RAS, Rechter (NL)
5. De heer R. SOETAERT, Rechter (B)
6. Monsieur F. HESS, Juge (L)
7. Madame J. ROUFF, Juge (L)
8. Monsieur O. STRANARD, Juge (B)
9. De heer S.K. MARTENS, Rechter (NL)
10. De heer E. BOON, plv. Rechter (B)
11. Monsieur P. MARCHAL, Juge suppléant (B)
12. De heer H.L.J. ROELVINK, plv. Rechter (NL)
13. Monsieur P. KAYSER, Juge suppléant (L)
14. Mevrouw S. BOEKMAN, plv. Rechter (NL)
15. ... (L)

**PARKET - PARQUET**

1. Monsieur C. WAMPACH, Chef du Parquet (L)
2. De heer W.J.M. BERGER, Advocaat-Generaal (NL)
3. De heer E. KRINGS, Advocaat-Generaal (B)

**GRIFFIE - GREFFE**

Monsieur C. DEJONGE, Greffier en chef suppléant

01.09.86

**Samenstelling van de KAMER "AMBTENARENRECHTSPRAAK"  
van het Benelux-Gerechtshof**

**Composition de la CHAMBRE DU CONTENTIEUX DES FONCTIONNAIRES  
de la Cour de Justice Benelux**

**22.03.86 - 21.03.89**

- Luxembourg : - Monsieur R. THIRY, président  
- Monsieur F. HESS, membre suppléant
- Nederland : - de heer S.K. MARTENS, lid en plv. voorzitter  
- de heer H.L.J. ROELVINK, plv. lid
- België/Belgique : - de heer R. SOETAERT, lid  
- Monsieur P. MARCHAL, membre suppléant

**BESCHIKKINGEN  
tot aanwijzing van  
GEMEENSCHAPPELIJKE RECHTSREGELS**

---

**DECISIONS  
portant désignation des  
REGLES JURIDIQUES COMMUNES**



BESCHIKKING  
VAN HET COMITE VAN MINISTERS  
VAN 22 APRIL 1986  
TOT AANWIJZING VAN GEMEENSCHAPPELIJKE  
RECHTSREGELS IN DE ZIN VAN ARTIKEL 1,  
LID 2, VAN HET VERDRAG BETREFFENDE DE  
INSTELLING EN HET STATUUT VAN EEN  
BENELUX-GERECHTSHOF  
M (85) 9

*(inwerkingtreding op 1 juni 1986)*

---

DECISION  
DU COMITE DE MINISTRES  
DU 22 AVRIL 1986  
PORTANT DESIGNATION DE REGLES JURIDIQUES  
COMMUNES AU SENS DE L'ARTICLE 1er, ALINEA 2  
DU TRAITE RELATIF A L'INSTITUTION ET AU  
STATUT D'UNE COUR DE JUSTICE BENELUX  
M (85) 9

*(entrée en vigueur le 1er juin 1986)*

**BESCHIKKING**  
**van het Comité van Ministers van de Benelux Economische Unie**  
**tot aanwijzing van gemeenschappelijke rechtsregels in de zin van**  
**artikel 1, lid 2, van het Verdrag betreffende de instelling en**  
**het statuut van een Benelux-Gerechtshof**

**M (85) 9**

Het Comité van Ministers van de Benelux Economische Unie,

Op voorstel van de Werkgroep voor het Personenverkeer van de Benelux Economische Unie, bedoeld in artikel 1, 6) van de Overeenkomst inzake de verlegging van de personencontrole naar de buitengrenzen van het Beneluxgebied, ondertekend te Brussel op 11 april 1960,

Gelet op artikel 1 van het Verdrag betreffende de instelling en het statuut van een Benelux-Gerechtshof, ondertekend te Brussel op 31 maart 1965, zoals dat artikel is gewijzigd door het Protocol ondertekend te Brussel op 10 juni 1981,

Gelet op het Protocol inzake de bekendmaking in het Benelux-Publikatieblad van bepaalde gemeenschappelijke rechtsregels voor de uitleg waarvan het Benelux-Gerechtshof bevoegd is, ondertekend te Brussel op 6 februari 1980,

Overwegende dat de bepalingen van de Beschikking van voornoemde Werkgroep van 8 december 1969 betreffende de voorwaarden voor binnenkomst van vreemdelingen, M/P (69) 1, op grond van artikel 1, lid 1, 4° van het Tweede Protocol, gesloten ter uitvoering van artikel 1, lid 2, van het Verdrag betreffende de instelling en het statuut van een Benelux-Gerechtshof, ondertekend te Brussel op 11 mei 1974, zijn aangewezen als gemeenschappelijke rechtsregels voor de toepassing van de Hoofdstukken III en IV van genoemd Verdrag van 31 maart 1965,

Verlangende de andere tot heden tot stand gekomen Beschikkingen van voornoemde Werkgroep aan te wijzen, waarvan de bepalingen als gemeenschappelijke rechtsregels in de zin van artikel 1, lid 2, van genoemd Verdrag dienen te worden beschouwd,

Gelet op het advies van de Raadgevende Interparlementaire Beneluxraad van 22 maart 1986,

Heeft het volgende beslist :

*Artikel 1*

Ter uitvoering van artikel 1, lid 2, van het Verdrag betreffende de instelling en het statuut van een Benelux-Gerechtshof worden als gemeenschappelijke rechtsregels aangewezen voor de toepassing van de Hoofdstukken III en IV van genoemd Verdrag de bepalingen van :

**DECISION**  
**du Comité de Ministres de l'Union économique Benelux**  
**portant désignation de règles juridiques communes**  
**au sens de l'article 1er, alinéa 2 du Traité relatif à**  
**l'institution et au statut d'une Cour de Justice Benelux**  
**M (85) 9**

Le Comité de Ministres de l'Union économique Benelux,

Sur proposition du Groupe de travail pour la Circulation des Personnes de l'Union économique Benelux, visé à l'article 1, 6) de la Convention concernant le transfert du contrôle des personnes vers les frontières extérieures du territoire du Benelux, signée à Bruxelles le 11 avril 1960,

Vu l'article 1er du Traité relatif à l'institution et au statut d'une Cour de Justice Benelux, signé à Bruxelles le 31 mars 1965, tel que cet article a été modifié par le Protocole signé à Bruxelles le 10 juin 1981,

Vu le Protocole relatif à la publication au Bulletin Benelux de certaines règles juridiques communes pour l'interprétation desquelles la Cour de Justice Benelux est compétente, signé à Bruxelles le 6 février 1980,

Attendu que par l'article 1er, alinéa 1.4° du Deuxième Protocole conclu en exécution du Traité relatif à l'institution et au statut d'une Cour de Justice Benelux, signé à Bruxelles le 11 mai 1974, les dispositions de la Décision du Groupe de travail précité du 8 décembre 1969 relative aux conditions d'entrée des étrangers, M/P (69) 1, ont été désignées comme règles juridiques communes pour l'application des Chapitres III et IV dudit Traité du 31 mars 1965,

Désireux de procéder à la désignation des autres Décisions du Groupe de travail précité, adoptées à ce jour, dont les dispositions doivent être considérées comme des règles juridiques communes au sens de l'article 1er, alinéa 2 dudit Traité,

Vu l'avis du Conseil interparlementaire consultatif de Benelux émis le 22 mars 1986,

A pris la décision suivante :

*Article 1<sup>er</sup>*

En exécution de l'article 1er, alinéa 2 du Traité relatif à l'institution et au statut d'une Cour de Justice Benelux, sont désignées comme règles juridiques communes pour l'application des Chapitres III et IV dudit Traité les dispositions :



- a) de hierna genoemde Beschikkingen van de Werkgroep voor het Personenverkeer van de Benelux Economische Unie, waarvan de tekst is bekendgemaakt in het Benelux-Publikatieblad nr. 1978-3:
- 1° Beschikking M/P (60) 4 van 20 juni 1960 betreffende de aanmeldingsplicht van vreemdelingen ;
  - 2° Beschikking M/P (61) 1 van 28 december 1961 inzake het recht op terugkeer van werkende vluchtelingen ;
  - 3° Beschikking M/P (67) 1 van 28 juni 1967 betreffende de verwijdering en de overname van personen ;
  - 4° Beschikking M/P (67) 3 van 28 juni 1967 betreffende ongewenste vreemdelingen ;
  - 5° Beschikking M/P (71) 1 van 30 juni 1971 betreffende de tijdelijke wederinstelling van de personencontrole aan de binnengrenzen ;
  - 6° Beschikking M/P (78) 1 van 14 april 1978 betreffende de uitoefening van de personencontrole aan de buitengrenzen van het Benelux-gebied ;
- b) de Beschikking M/P (82) 1 van 14 april 1982 betreffende het verkeer van vreemdelingen, waarvan de tekst is bekendgemaakt in het Benelux-Publikatieblad nr. 1982-5 ;
- c) de onderhavige Beschikking.

#### *Artikel 2*

Deze Beschikking wordt vóór het tijdstip van haar inwerkingtreding in elk der drie Staten bekendgemaakt in de vorm welke aldaar voor de bekendmaking van verdragen is voorgeschreven.

#### *Artikel 3*

Deze Beschikking treedt in werking op de eerste dag van de tweede maand, volgende op de datum van haar ondertekening.

GEDAAN te Luxemburg, op 22 april 1986.

Voor de Voorzitter van het Comité van Ministers,

J. POOS

- a) des Décisions énumérées ci-après du Groupe de travail pour la Circulation des Personnes de l'Union économique Benelux, dont le texte a été publié dans le Bulletin Benelux n° 1978-3 :
- 1° la Décision M/P (60) 4 du 20 juin 1960 relative aux déclarations d'arrivée des étrangers ;
  - 2° la Décision M/P (61) 1 du 28 décembre 1961 relative au droit de retour des réfugiés travailleurs ;
  - 3° la Décision M/P (67) 1 du 28 juin 1967 relative à l'éloignement et à la reprise de personnes ;
  - 4° la Décision M/P (67) 3 du 28 juin 1967 relative aux étrangers indésirables ;
  - 5° la Décision M/P (71) 1 du 30 juin 1971 relative à la réinstauration temporaire du contrôle des personnes aux frontières intérieures ;
  - 6° la Décision M/P (78) 1 du 14 avril 1978 relative à l'exécution du contrôle des personnes aux frontières extérieures du territoire du Benelux ;
- b) de la Décision M/P (82) 1 du 14 avril 1982 relative à la circulation des étrangers, dont le texte a été publié dans le Bulletin Benelux n° 1982-5 ;
- c) de la présente Décision.

#### *Article 2*

La présente Décision est publiée, avant la date de son entrée en vigueur, dans chacun des trois Etats dans les formes qui y sont prévues pour la publication des traités.

#### *Article 3*

La présente Décision entrera en vigueur le premier jour du deuxième mois suivant la date de sa signature.

FAIT à Luxembourg, le 22 avril 1986.

Pour le Président du Comité de Ministres,

J. POOS

COUR DE JUSTICE - BENELUX - GERECHTSHOF

Prejudiciële zaken  
Jurisprudentie

Affaires préjudicielles  
Jurisprudence

Zaak Affaire	inzake en cause	nationaal rechtscollege jurisdiction nationale	betr. objekt )	uitspraak prononcé	blz. page
A 74/1	Colgate-Palmolive / Bols	Hoge Raad	1	01.03.75	500
76/1	Centrafarm / Beecham	Arr.-Rechtbank Rotterdam	1	09.02.77	505
76/2	ADG-Sieben // Leeferink	Gerechtshof Arnhem	1	09.03.77	509
77/1	Van Kempen / Van de Wouw	Hoge Raad	1	13.06.77	514
77/2	Dejaiffe-Du Bois / Preval	Comm. Bruxelles	1	09.02.78	516
77/3	Mönlycke-Schagen / Satoma	Hoge Raad	1	01.06.78	520
78/1	Vreeland / National Foods	Gerechtshof Amsterdam	1	25.05.79	524
78/2	Pfizer / Meditec	Arr. Rechtb. 's Hertogenbosch	1	06.07.79	532
78/3	Van der Graaf / Agio	Arr. Rechtb. Amsterdam	2	25.05.79	537
79/1	Josi / General Accident	Cass. België	3	16.04.80	542
80/1	Turmac / Reynolds	Hoge Raad	1	27.01.81	546
80/2	Etat belge / Mouffe	Cass. Belgique	3	19.01.81	553
80/3	Ferrero / Ritter	Comm. Bruxelles	1	19.01.81	559
80/4	Turbo-Wax / Schoemaker	Kooph. Antwerpen	1	19.01.81	564
80/5	Mutual. soc./ Royale Belge	Cass. Belgique	3	09.07.81	567
81/1	Geers / Scholten	Gerechtshof Amsterdam	2	09.07.81	571
81/2	V.Hootegem / Waarborgfonds	Cass. België	3	22.12.81	576
81/3	Ladan / De Bruin	Hoge Raad	2	11.05.82	580
81/4	Wrigley / Benzon	Hoge Raad	1	05.10.82	584
81/5	Hagens-Jacobs / Niemeyer	Hoge Raad	1	29.06.82	589
81/6	Wassenburg / Petit	Hoge Raad	2	11.05.82	593
82/1	R.S.L. / Chrompack	Kooph. Antwerpen	1	02.02.83	598
82/2	Nijs / Ciba-Geigy	Gerechtshof 's-Gravenhage	1	09.07.84	602
82/3	Haaglanden / Gist-Brocades	Gerechtshof 's-Gravenhage	1	09.07.84	605
82/4	Lenglet / Royale Belge	Cass. Belgique	3	20.05.83	607
82/5	Henri Jullien / Verschuere	Cass. Belgique	1	20.05.83	617
82/6	National Foods / Vreeland	Hoge Raad	1	21.11.83	621
82/7	Distriplan / Reynolds	Comm. Bruxelles	1	02.02.83	628
82/8	Vanschoonbeek / Vanschoonbeek	1e aanleg Hasselt	2	14.04.83	631
83/1	Lever / International Metals	Cass. Luxembourg	1	22.05.85	635
83/2	Visser / Centraal Beheer	Hoge Raad	3	23.10.84	636
83/3	Valois Vacances / Edel Bureau	Comm. Bruxelles	2	02.04.84	637
83/4	O.M. en Unbas / De Laet	Hof van Beroep Brussel	1	23.12.85	638
84/1	Ziekenfonds Twente / Novem	Hoge Raad	3	05.07.85	639
84/2	Ets. Delvaux / D.B.L. Belgium	Cass. Belgique	4	22.11.85	640
84/3	Liesenborghs / Vandebriil	1e aanleg Hasselt	2	05.07.85	641
84/4	M.P. et Meeuws / Lloyd-Wigham	Appel Liège	3	17.03.86	642
84/5	Van der Graaf / Agio	Arr. Rechtb. Amsterdam	2		643
85/1	Everett / Van Weel	Arr. Rechtb. 's-Gravenhage	1		644
85/2	Trenning / Krabben	Hoge Raad	2		645
85/3	Screenoprints / Citroën	Hoge Raad	4		646
86/1	Redipro / Zeepcentrales	Hof van Beroep Gent	1		647
86/2	O.M. en Asselman/Lauvrijs	1ste aanleg Brussel	3		648
86/3	Goudse/Winterthur	Hoge Raad	3		649

\*) 1 = warenmerken / marques de produits  
2 = dwangsom / astreinte  
3 = aansprakelijkheidsverzek. motorrijtuigen / assur. oblig. véhicules automoteurs  
4 = tekeningen of modellen / dessins ou modèles

N.B. In het Benelux-Publikatieblad verschijnen slechts summier gegevens betreffende de aan het Hof voorgelegde vragen alsmede 's Hof's antwoord daarop.

De uitgeverij KLUWER - Rechtswetenschappen - Antwerpen publiceert jaarlijks een in het Frans en in het Nederlands geredigeerde verzameling, waarin de jurisprudentie van het Hof is opgenomen en die de volledige tekst bevat van 's Hof's beslissingen in prejudiciële en adviserende zaken alsmede op het gebied van de ambtenarenrechtspraak, welke arresten en adviezen worden voorafgegaan door een samenvatting en gevolgd door de conclusie van de Advocaat-Generaal.

N.B. Le Bulletin Benelux ne publie que des informations sommaires concernant les questions posées à la Cour et les réponses de celle-ci.

Les éditions "KLUWER" - Rechtswetenschappen - Antwerpen publient chaque année en recueil de jurisprudence rédigé en français et en néerlandais et contenant le texte complet des décisions de la Cour dans les matières préjudicielle, consultative et du contentieux des fonctionnaires, lesquels arrêts et avis sont précédés d'un sommaire et suivis des conclusions de l'avocat général.

BENELUX-GERECHTSHOF  
Zaak A 86/2  
O.M. en ASSELMAN  
tegen LAUVRIJS

---

COUR DE JUSTICE BENELUX  
Affaire A 86/2  
M.P. et ASSELMAN  
contre LAUVRIJS

*Procestaal : Nederlands - Langue de la procédure : le néerlandais*

**Verzoek om een prejudiciële beslissing,  
gedaan bij vonnis van de rechtbank van eerste aanleg te Brussel  
inzake de Procureur des Konings en W. Asselman  
tegen F. Lauvrijs, in tegenwoordigheid van de N.V. De Vaderlandsche  
en het Gemeenschappelijk Motorwaarborgfonds  
(zaak A 86/2)**

De rechtbank van eerste aanleg te Brussel, 20ste Kamer, heeft bij het in bovengenoemde zaak gewezen vonnis van 2 april 1986 – ontvangen ter griffie van het Benelux-Gerechtshof op 12 mei 1986 – dit Hof verzocht uitspraak te doen over de hiernavolgende vraag :

“Dient als een niet aan de benadeelde tegenstelbaar verweer in de zin van artikel 11 van de Gemeenschappelijke Bepalingen van de Benelux-Overeenkomst d.d. 24 mei 1966 betreffende de aansprakelijkheidsverzekering inzake motorrijtuigen te worden aanzien, het middel getrokken uit het feit dat het vermogen van een als bromfiets verzekerd motorrijtuig tengevolge van een eenvoudige ingreep werd opgevoerd zodanig dat de aldus bereikte maximumsnelheid de grens overschrijdt, die door het verkeersreglement wordt aangemerkt als een van de factoren die bromfietsen onderscheiden van motorrijwielen en die zowel door de verkeerswetgeving als door de fiscale wetgeving aan een verschillend regime onderworpen zijn ?”

\*

\* \* \*

## TRADUCTION

**Demande de décision préjudicielle,  
formée par jugement du tribunal de première instance de Bruxelles  
en cause le procureur du Roi et W. Asselman  
contre F. Lauvrijs, en présence de la S.A. La Patriotique  
et du Fonds commun de garantie automobile  
(affaire A 86/2)**

Le tribunal de première instance de Bruxelles, 20ème Chambre, a invité la Cour de Justice Benelux, par jugement du 2 avril 1986, rendu dans la cause susdite et parvenu au greffe de la Cour le 12 mai 1986, à se prononcer sur la question suivante :

“Faut-il considérer comme un moyen de défense non opposable à la personne lésée, au sens de l'article 11 des Dispositions communes annexées à la Convention Benelux du 24 mai 1966 relative à l'assurance de la responsabilité civile en matière de véhicules automoteurs, le moyen tiré du fait que la puissance d'un véhicule à moteur assuré comme un cyclomoteur a, par un procédé simple, été augmentée de telle manière que la vitesse maximum ainsi obtenue dépasse la limite considérée par le règlement de la circulation routière comme un des facteurs distinguant les cyclomoteurs des motocyclettes, et soumis, tant dans la législation routière que dans la législation fiscale, à des régimes différents ?”

\*

\*

\*

BENELUX-GERECHTSHOF  
Zaak A 86/3  
GOUDSE  
tegen WINTERTHUR

---

COUR DE JUSTICE BENELUX  
Affaire A 86/3  
GOUDSE  
contre  
WINTERTHUR

*Procestaal : Nederlands - Langue de la procédure : le néerlandais*



**Verzoek om een prejudiciële beslissing,  
gedaan bij arrest van de Hoge Raad der Nederlanden  
inzake Goudse Verzekering Maatschappij N.V.  
tegen "Winterthur" Zwitserse Verzekering Maatschappij N.V.  
(zaak A 86/3)**

De Hoge Raad der Nederlanden heeft bij een in bovengenoemde zaak gewezen arrest van 23 mei 1986 – ontvangen ter griffie van het Benelux-Gerechtshof op 29 mei 1986 – dit Hof verzocht uitspraak te doen over de navolgende vraag van uitlegging van artikel 11 van de Gemeenschappelijke Bepalingen behorende bij de Benelux-Overeenkomst van 24 mei 1966 betreffende de verplichte aansprakelijkheidsverzekering inzake motorrijtuigen :

“Kan de verzekeraar die een overeenkomst sluit ter dekking van de burgerrechtelijke aansprakelijkheid waartoe een bepaalde – met merk, bouwjaar en framenummer aangeduide – bromfiets in het verkeer aanleiding kan geven, aan de benadeelde tegenwerpen dat dit voertuig op het tijdstip van het sluiten van de verzekering geen bromfiets was of dat dit voertuig deze hoedanigheid op een later tijdstip vóór de aanrijding heeft verloren ?”

\*

\*

\*

TRADUCTION

**Demande de décision préjudicielle,  
formée par arrêt du Hoge Raad der Nederlanden  
en cause Goudse Verzekering Maatschappij N.V.  
contre "Winterthur" Zwitserse Verzekering Maatschappij N.V.  
(affaire A 86/3)**

Par un arrêt du 23 mai 1986, rendu dans la cause susdite et reçu au greffe de la Cour de Justice Benelux le 29 mai 1986, le Hoge Raad der Nederlanden a invité cette Cour à se prononcer sur la question suivante concernant l'interprétation de l'article 11 des Dispositions communes annexées à la Convention Benelux du 24 mai 1966 relative à l'assurance obligatoire de la responsabilité civile en matière de véhicules automoteurs :

"L'assureur qui conclut un contrat en vue de couvrir la responsabilité civile à laquelle peut donner lieu, dans la circulation, un cyclomoteur déterminé, désigné par sa marque, son année de construction et son numéro de châssis, peut-il opposer à la personne lésée que ce véhicule n'était pas un cyclomoteur au moment de la conclusion du contrat d'assurance, ou qu'il a perdu cette qualité ultérieurement, avant la collision ?"

\*

\*

\*

BESCHIKKING  
VAN HET COMITE VAN MINISTERS  
VAN 11 MAART 1986  
TOT WIJZIGING VAN HET  
BENELUX-TARIEF VAN INVOERRECHTEN

M (86) 2

(14de wijzigingsbeschikking)

*(inwerkingtreding op 1 januari 1986)*

---

DECISION  
DU COMITE DE MINISTRES  
DU 11 MARS 1986  
MODIFIANT LE TARIF  
BENELUX DES DROITS D'ENTREE

M (86) 2

(14e décision modificative)

*(entrée en vigueur le 1er janvier 1986)*

**BESCHIKKING**  
**van het Comité van Ministers van de Benelux Economische Unie**  
**tot wijziging van het Benelux-tarief van invoerrechten**  
**M (86) 2**

Het Comité van Ministers van de Benelux Economische Unie,

Gelet op het Verdrag tot instelling van de Benelux Economische Unie, inzonderheid op de artikelen 11 en 78,

Gelet op artikel 1, tweede lid, van het Protocol tot vaststelling van een Benelux-tarief van invoerrechten, ondertekend te Brussel op 15 juni 1970,

Overwegende dat het noodzakelijk is de bijlage bij voornoemd Protocol aan te passen aan de uit het Verdrag inzake de toetreding van de Helleense Republiek tot de Europese Gemeenschappen voortvloeiende afschaffing van invoerrechten op goederen, herkomstig uit het vrije verkeer van Griekenland,

Heeft het volgende beslist :

*Artikel 1*

De aanduiding "Tabel I" in de inhoud met hetgeen daarbij is vermeld, alsmede artikel 3 en tabel I van de bijlage, behorende bij het op 15 juni 1970 te Brussel ondertekende Protocol tussen België, het Groothertogdom Luxemburg en Nederland tot vaststelling van een Benelux-tarief van invoerrechten, vervallen.

*Artikel 2*

Deze beschikking treedt in werking met ingang van 1 januari 1986.

GEDAAN te Brussel, op 11 maart 1986.

De Voorzitter van het Comité van Ministers,

L. TINDEMANS

**DECISION**  
**du Comité de Ministres de l'Union économique Benelux**  
**modifiant le tarif Benelux des droits d'entrée**  
**M (86) 2**

Le Comité de Ministres de l'Union économique Benelux,

Vu le Traité instituant l'Union économique Benelux et notamment ses articles 11 et 78,

Vu l'article 1er, alinéa 2, du Protocole pour l'établissement d'un tarif Benelux des droits d'entrée signé à Bruxelles, le 15 juin 1970,

Considérant qu'il est nécessaire de modifier l'annexe audit Protocole du fait de la suppression des droits d'entrée applicables aux marchandises exportées de Grèce en libre pratique, découlant de l'acte d'adhésion de la République hellénique aux Communautés européennes,

A pris la décision suivante :

*Article 1<sup>er</sup>*

La mention "Tableau I" et le texte s'y rapportant repris dans le sommaire ainsi que l'article 3 et le Tableau I de l'annexe au Protocole pour l'établissement d'un Tarif Benelux des droits d'entrée, signé à Bruxelles, le 15 juin 1970 entre la Belgique, le Grand-Duché de Luxembourg et les Pays-Bas, sont supprimés.

*Article 2*

La présente décision entre en vigueur le 1er janvier 1986.

FAIT à Bruxelles, le 11 mars 1986.

Le Président du Comité de Ministres.

L. TINDEMANS

BESCHIKKING  
VAN HET COMITE VAN MINISTERS  
VAN 21 MAART 1986  
BETREFFENDE DE MET DE OPHEFFING VAN DE  
GEMEENSCHAPPELIJKE BENELUX-DIENST VOOR  
REGISTRATIE VAN GENEESMIDDELEN VERBAND  
HOUDENDE VERPLICHTINGEN

M (85) 13

*(in werking getreden op 1 januari 1986)*

---

DECISION  
DU COMITE DE MINISTRES  
DU 21 MARS 1986  
RELATIVE AUX OBLIGATIONS DECOULANT DE LA  
SUPPRESSION DU SERVICE COMMUN BENELUX  
D'ENREGISTREMENT DES MEDICAMENTS

M (85) 13

*(entrée en vigueur le 1er janvier 1986)*

**BESCHIKKING**  
**van het Comité van Ministers van de Benelux Economische Unie**  
**betreffende de met de opheffing van de Gemeenschappelijke Benelux-Dienst**  
**voor Registratie van Geneesmiddelen verband houdende verplichtingen**  
**M (85) 13**

Het Comité van Ministers van de Benelux Economische Unie,

Gelet op de artikelen 21, 36, lid 2 en 40 van het Unieverdrag,

Gelet op de Beschikking van het Comité van Ministers van de Benelux Economische Unie van 20 december 1982, M (82) 16, betreffende de opheffing van de Gemeenschappelijke Benelux-Dienst voor Registratie van Geneesmiddelen,

Overwegende dat het wenselijk is gebleken de liquidatie van genoemde Dienst definitief af te sluiten,

Op voorstel van de Secretaris-Generaal,

Gelet op het advies van de Raad van de Economische Unie in beperkte samenstelling,

Heeft het volgende beslist :

*Artikel 1*

De Ministeriële Werkgroep van Volksgezondheid komt door middel van een eenmalige storting aan het Secretariaat-Generaal van de Benelux Economische Unie de op 1.1.1986 nog bestaande financiële verplichtingen na die haar krachtens artikel 3 van de Beschikking van het Comité van Ministers van de Benelux Economische Unie van 20 december 1982, M (82) 16, betreffende de opheffing van de Gemeenschappelijke Benelux-Dienst voor Registratie van Geneesmiddelen zijn opgelegd.

*Artikel 2*

Als tegenprestatie voor die storting worden alle uit voornoemd artikel 3 voortvloeiende rechten en verplichtingen in hun geheel door het Secretariaat-Generaal van de Benelux Economische Unie overgenomen ten laste van de jaarlijkse begroting van de instellingen van de Benelux Economische Unie.

*Artikel 3*

Deze Beschikking treedt in werking op 1 januari 1986.

GEDAAN te Brussel, op 21 maart 1986.

De Voorzitter van het Comité van Ministers,

L. TINDEMANS

**DECISION**  
**du Comité de Ministres de l'Union économique Benelux**  
**relative aux obligations découlant de la suppression**  
**du Service commun Benelux d'Enregistrement des Médicaments**  
**M (85) 13**

Le Comité de Ministres de l'Union économique Benelux,

Vu les articles 21, 36, alinéa 2 et 40 du Traité d'Union,

Vu la Décision du Comité de Ministres de l'Union économique Benelux relative à la suppression du Service commun Benelux d'Enregistrement des Médicaments du 20 décembre 1982, M (82) 16,

Considérant qu'il est apparu souhaitable de mettre définitivement terme à la liquidation de ce Service,

Sur proposition du Secrétaire général,

Vu l'avis du Conseil de l'Union économique en formation restreinte,

A pris la décision suivante :

*Article 1<sup>er</sup>*

Le Groupe de travail ministériel de la Santé publique se libère au moyen d'un versement unique au Secrétariat général de l'Union économique Benelux des obligations financières existant encore au 1.1.1986 et qui lui incombent en vertu de l'article 3 de la Décision du Comité de Ministres de l'Union économique Benelux relative à la suppression du Service commun Benelux d'Enregistrement des Médicaments du 20 décembre 1982, M (82) 16,

*Article 2*

En contrepartie de ce versement, tous les droits et obligations découlant de cet article 3 sont repris intégralement par le Secrétariat général de l'Union économique Benelux à charge du budget annuel des institutions de l'Union économique Benelux.

*Article 3*

La présente décision entre en vigueur le 1er janvier 1986.

FAIT à Bruxelles, le 21 mars 1986.

Le Président du Comité de Ministres,

L. TINDEMANS



BESCHIKKING  
VAN HET COMITE VAN MINISTERS  
VAN 22 APRIL 1986  
TOT WIJZIGING VAN HET REGLEMENT  
VAN ORDE VAN GENOEMD COMITE  
M (86) 3  
*(inwerkingtreding : ...)*  
*(voor Beschikking M (60) 4, zie blz. 1)*

---

DECISION  
DU COMITE DE MINISTRES  
DU 22 AVRIL 1986  
MODIFIANT LE REGLEMENT D'ORDRE INTERIEUR  
DUDIT COMITE  
M (86) 3  
*(entrée en vigueur : ...)*  
*(pour la Décision M (60) 4, voir p. 1)*

**BESCHIKKING**  
**van het Comité van Ministers van de Benelux Economische Unie**  
**tot wijziging van het Reglement van orde van genoemd Comité**  
**M (86) 3**

Het Comité van Ministers van de Benelux Economische Unie,

Gelet op de artikelen 16 tot en met 22 van het Unieverdrag,

Gelet op de Beschikking van het Comité van Ministers van 3 november 1960 ter vaststelling van het Reglement van orde van genoemd Comité, M (60) 4,

Gelet op het Verdrag betreffende de instelling en het statuut van een Benelux-Gerechtshof, ondertekend te Brussel, op 31 maart 1965,

Gelet op het Protocol tot wijziging en aanvulling van genoemd Verdrag ondertekend te Brussel op 23 november 1984,

Heeft het volgende beslist :

*Artikel 1*

Artikel 18 van de Beschikking van het Comité van Ministers ter vaststelling van het Reglement van orde van genoemd Comité wordt als volgt aangevuld :

“De Ministeriële Werkgroep voor Administratieve Zaken is eveneens bevoegd om de bij artikelen 3 bis en 4 van het Verdrag betreffende de instelling en het statuut van een Benelux-Gerechtshof, zoals gewijzigd bij Protocol, ondertekend te Brussel, op 23 november 1984, verleende bevoegdheden uit te oefenen.”

*Artikel 2*

De onderhavige Beschikking zal in werking treden op dezelfde dag als bovengenoemd Protocol.

GEDAAN te Luxemburg, op 22 april 1986.

Voor de Voorzitter van het Comité van Ministers,

J. POOS

**DECISION**  
**du Comité de Ministres de l'Union économique Benelux**  
**modifiant le Règlement d'ordre intérieur dudit Comité**  
**M (86) 3**

Le Comité de Ministres de l'Union économique Benelux,

Vu les articles 16 à 22 du Traité d'Union,

Vu la décision du Comité de Ministres du 3 novembre 1960 arrêtant le Règlement d'ordre intérieur dudit Comité, M (60) 4,

Vu le Traité relatif à l'institution et au statut d'une Cour de Justice Benelux, signé à Bruxelles, le 31 mars 1965,

Vu le Protocole modifiant et complétant ledit Traité signé à Bruxelles le 23 novembre 1984,

A pris la présente décision :

*Article 1<sup>er</sup>*

L'article 18 de la Décision du Comité de Ministres arrêtant le Règlement d'ordre intérieur dudit Comité est complété comme suit :

“Le Groupe de travail ministériel pour les Affaires administratives est également compétant pour exercer les pouvoirs confiés au Comité de Ministres par les articles 3 bis et 4 du Traité relatif à l'institution et au statut d'une Cour de Justice Benelux, tels qu'ils ont été modifiés par le Protocole signé à Bruxelles, le 23 novembre 1984.”

*Article 2*

La présente Décision entrera en vigueur à la même date que le Protocole cité ci-dessus.

FAIT à Luxembourg, le 22 avril 1986.

Pour le Président du Comité de Ministres,

J. POOS

**TOELICHTING**  
**op de Beschikking van het Comité van Ministers**  
**van de Benelux Economische Unie**  
**tot wijziging van het Reglement van orde**  
**van genoemd Comité**  
**M (86) 3, Bijlage**

Het Comité van Ministers heeft bij artikel 18 van Beschikking M (60) 4 van 3 november 1960 aan de Ministeriële Werkgroep voor Administratieve Zaken de bevoegdheden overgedragen die in het Unieverdrag aan genoemd comité in zijn hoedanigheid van hoogste instantie van de unie t.o.v. het Secretariaat-Generaal van de Unie en van de begroting van de instellingen van de Unie zijn verleend. Bij het verdrag betreffende de instelling en het statuut van een Benelux-Gerechtshof, ondertekend te Brussel op 31 maart 1965, zijn verschillende bevoegdheden aan het bij het Unieverdrag ingestelde Comité van Ministers opgedragen.

Het betreft regelingen inzake de benoeming en ontslag van griffiers en hun rechtspositie. Voorts bevoegdheden inzake het vaststellen van reis- en verblijfskosten van de leden van het Hof, van het parket en van de griffie en inzake het statuut en het bezoldigingsreglement van de griffiers en van het personeel van de griffie.

Deze in beginsel typisch bestuurlijke bevoegdheden worden in deze beschikking aan de Ministeriële Werkgroep voor Administratieve Zaken gedelegeerd. Deze delegatie van bevoegdheden wordt wenselijk geacht om aan te sluiten bij de bestaande verdeling van bevoegdheden tussen de beide ministeriële organen. De Ministeriële Werkgroep is thans met name bevoegd voor het vaststellen van de begroting van het Secretariaat-Generaal van de Unie, waarin conform artikel 14 van het Verdrag betreffende de instelling en het statuut van het Benelux-Gerechtshof de kosten, verbonden aan de werkzaamheden van het hof, de griffie en de vertaaldienst, moeten worden opgenomen.

Het is derhalve van belang dat deze zelfde werkgroep betrokken wordt bij het vaststellen van deze kosten, verbonden aan de werkzaamheden van het Hof en in het bijzonder aan het bezoldigingsreglement van de griffier.

Het Comité van Ministers behoudt de bevoegdheden die hem t.a.v. de magistraten van het Hof zijn verleend evenals voor de aanwijzing van de gemeenschappelijke rechtsregels voor de interpretatie, waarvoor het Hof bevoegd is gesteld.

**COMMENTAIRE**  
**de la Décision du Comité de Ministres de l'Union économique Benelux**  
**modifiant le Règlement d'ordre intérieur dudit Comité**  
**M (86) 3, Annexe**

Par l'article 18 de la Décision M (60) 4 du 3 novembre 1960, le Comité de Ministres a délégué au Groupe de travail ministériel pour les Affaires administratives les compétences que le Traité d'Union lui avait confiées en tant qu'institution suprême de l'Union à l'égard du Secrétariat général de l'Union et du budget des institutions de l'Union. Le Traité relatif à l'institution et au statut d'une Cour de Justice Benelux, signé à Bruxelles le 31 mars 1965, attribue différentes compétences au Comité de Ministres prévu par le Traité d'Union.

Il s'agit de dispositions relatives à la nomination et à la révocation de greffiers et de leur régime réglementaire ; en outre, des compétences pour la fixation des indemnités de déplacement et de séjour des membres de la Cour, du Parquet et du Greffe et concernant le régime statutaire et pécuniaire des greffiers et du personnel du greffe.

La présente décision confère ces compétences en principe typiquement administratives au Groupe de travail ministériel pour les Affaires administratives. Cette délégation est jugée souhaitable pour rester dans le cadre de la répartition existante des compétences entre les deux institutions ministérielles. En effet, le Groupe de travail ministériel est actuellement compétent pour fixer le budget du Secrétariat général de l'Union, qui, aux termes de l'article 14 du Traité relatif à l'institution et au statut d'une Cour de Justice Benelux, doit également prévoir les dépenses relatives au fonctionnement de la Cour, du greffe et du service de traduction.

Il importe dès lors que le même groupe de travail puisse intervenir dans la fixation de ces dépenses de fonctionnement de la Cour et en particulier du statut pécuniaire des greffiers.

Le Comité de Ministres garde les compétences qui lui sont confiées à l'égard des magistrats de la Cour ainsi que pour la désignation des règles juridiques communes pour l'interprétation desquelles la Cour est rendue compétente.

BESCHIKKING  
VAN HET COMITE VAN MINISTERS  
VAN 21 MAART 1986  
INZAKE DE GEWICHTEN VAN BEDRIJFSVOERTUIGEN  
WELKE IN HET INTRA-BENELUXVERKEER ZIJN TOEGELATEN  
M (86) 5

*(in werking getreden op de dag van ondertekening)*

---

DECISION  
DU COMITE DE MINISTRES  
DU 21 MARS 1986  
CONCERNANT LES POIDS DES VEHICULES UTILITAIRES  
ADMIS DANS LA CIRCULATION INTRA-BENELUX  
M (86) 5

*(entrée en vigueur le jour de sa signature)*

**BESCHIKKING**  
**van het Comité van Ministers van de Benelux Economische Unie**  
**inzake de gewichten van bedrijfsvoertuigen**  
**welke in het intra-Beneluxverkeer zijn toegelaten**  
**M (86) 5**

Het Comité van Ministers van de Benelux Economische Unie,

Gelet op de artikelen 7 en 86 van het Unieverdrag,

Overwegende dat het wenselijk is de waarden voor de aslast en het totale toegestane gewicht van wegvoertuigen van de Beschikking van het Comité van Ministers van 21 mei 1962, M (62) 7, gewijzigd bij Beschikking van het Comité van Ministers van 31 mei 1978, M (78) 3, aan te passen om aldus rekening te kunnen houden met de technische ontwikkeling op het vlak van vervoermiddelen en met de gevolgen daarvan voor de wegeninfrastructuur,

Heeft het volgende beslist :

*Artikel 1*

Artikel 2 van de Beschikking van het Comité van Ministers van 21 mei 1962, M (62) 7, gewijzigd door artikel 1 van de Beschikking van het Comité van Ministers van 31 mei 1978, M (78) 3, vervalt en wordt vervangen door het onderstaande :

“Artikel 2

- I. De gezamenlijke druk op de weg uitgeoefend door één of meer wielen van één as mag niet meer bedragen dan :
  - a.1. 5.000 kg per wiel voor een niet-aangedreven as, indien dit wiel is voorzien van een band in enkele of dubbele montage  
5.000 kg per wiel voor een aangedreven as, indien dit wiel is voorzien van een band in enkele montage
  - a.2. 5.500 kg per wiel voor een aangedreven as, indien dit wiel is voorzien van een band in dubbele montage
  - b.1. 10.000 kg voor een niet-aangedreven as
  - b.2. 11.000 kg voor een aangedreven as.
  
- II. De gezamenlijke druk op de weg, uitgeoefend door alle wielen van een samenstel van assen tezamen mag voor :
  - Twee assen :  
niet meer bedragen dan, bij de hierna aangegeven onderlinge afstand (d) tussen de assen van :

**DECISION**  
**du Comité de Ministres de l'Union économique Benelux,**  
**concernant les poids des véhicules utilitaires admis**  
**dans la circulation intra-Benelux**

**M (86) 5**

Le Comité de Ministres de l'Union économique Benelux,

Vu les articles 7 et 86 du Traité d'Union,

Considérant qu'il est souhaitable d'adapter les valeurs relatives à la charge sur essieu et au poids total autorisé des véhicules routiers fixées par la Décision du Comité de Ministres du 21 mai 1962, M (62) 7, modifiée par la Décision du Comité de Ministres du 31 mai 1978, M (78) 3, afin de tenir compte de l'évolution technique des moyens de transport et des conséquences qui en découlent pour l'infrastructure routière.

A pris la décision suivante :

*Article 1<sup>er</sup>*

L'article 2 de la Décision du Comité de Ministres du 21 mai 1962, M (62) 7, modifié par l'article premier de la Décision du Comité de Ministres du 31 mai 1978, M (78) 3, est abrogé et remplacé par le texte suivant :

"Article 2

- I. La pression totale exercée sur la chaussée par une ou plusieurs roues d'un essieu ne peut dépasser :
- a.1. 5.000 kg par essieu porteur si la roue est équipée d'un pneu en montage simple ou double  
5.000 kg par roue un essieu moteur si cette roue est équipée d'un pneu en montage simple
  - a.2. 5.500 kg par essieu moteur si la roue est équipée d'un pneu en montage double
  - b.1. 10.000 kg par un essieu porteur
  - b.2. 11.000 kg par un essieu moteur
- II. La pression totale exercée sur la chaussée par l'ensemble des roues d'une combinaison d'essieux ne peut, dans le cas des :
- Essieux tandem :
- dépasser les valeurs suivantes si l'écartement (d) des essieux est :



minder dan 1 m ( $d < 1,0$ )	11 t
gelijk aan of meer dan 1,0 m en minder dan 1,3 m ( $1,0 \leq d < 1,3$ )	16 t
gelijk aan of meer dan 1,3 m en minder dan 1,8 m ( $1,3 \leq d < 1,8$ )	18 t
1,8 of meer ( $1,8 \leq d$ )	20 t

– Drie asstellen van aanhangwagens en opleggers :

niet meer bedragen dan, bij de hierna aangegeven onderlinge afstand (d) tussen de assen van :	
niet meer dan 1,3 m ( $d \leq 1,3$ )	21 t
meer dan 1,3 m en minder dan of gelijk aan 1,8 m ( $1,3 < d \leq 1,8$ )	24 t
meer dan 1,3 m en minder dan of gelijk aan 1,8 m ( $1,3 < d \leq 1,8$ )	
op voorwaarde dat het voertuig voorzien is van luchtvering of een daaraan gelijkwaardige compensatie-inrichting en mits voorzien van banden in dubbele montage	27t"

*Artikel 2*

Artikel 3 van de Beschikking van het Comité van Ministers van 21 mei 1962, M (62) 7, zoals gewijzigd door artikel 1 van de Beschikking van het Comité van Ministers van 22 september 1967, M (67) 17, vervalt en wordt door het onderstaande vervangen :

“Artikel 3

De maximum toegestane massa van het samenstel van trekker en oplegger of een samenstel (motorrijtuig en aanhangwagen) mag niet meer bedragen dan 44.000 kg”.

*Artikel 3*

1. Deze Beschikking treedt in werking op de datum van haar ondertekening.
2. Elk der landen neemt binnen een termijn van zes maanden de nodige maatregelen om de nationale voorschriften in overeenstemming te brengen met de bepalingen van deze Beschikking.
3. Binnen zes maanden na het verstrijken van de in lid 1 genoemde termijn brengt elk der drie regeringen aan het Comité van Ministers verslag uit over de maatregelen die zijn getroffen ter uitvoering van de onderhavige Beschikking. Bij dit verslag zal de tekst van de nationale uitvoeringsmaatregelen worden gevoegd.

GEDAAN te Brussel op 21 maart 1986.

De Voorzitter van het Comité van Ministers,

L. TINDEMANS

inférieur à 1 m ( $d < 1,0$ )	11 t
égal ou supérieur à 1,0 m et inférieur à 1,3 m ( $1,0 \leq d < 1,3$ )	16 t
égal ou supérieur à 1,3 m et inférieur à 1,8 m ( $1,3 \leq d < 1,8$ )	18 t
égal ou supérieur à 1,8 m ( $1,8 \leq d$ )	20 t
- Essieux tridem des remorques et semi-remorques :	
dépasser les valeurs suivantes si l'écartement (d) des essieux est :	
égal ou inférieur à 1,3 m ( $d \leq 1,3$ )	21 t
supérieur à 1,3 m et inférieur ou égal à 1,8 m ( $1,3 < d \leq 1,8$ )	24 t
supérieur à 1,3 m et inférieur ou égal à 1,8 m ( $1,3 < d \leq 1,8$ )	
à la condition que le véhicule soit pourvu d'une suspension pneumatique ou d'un système de compensation similaire, et qu'il soit équipé de pneus en montage double	27 t »

### Article 2

L'article 3 de la Décision du Comité de Ministres du 21 mai 1962, M (62) 7, modifié par l'article premier de la Décision du Comité de Ministres du 22 septembre 1967, M (67) 17, est abrogé et remplacé par le texte suivant :

### "Article 3

La masse maximale autorisée d'un véhicule articulé (tracteur et semi-remorque) ou d'un train de véhicules (véhicule automoteur et remorque) ne peut dépasser 44.000 kg".

### Article 3

1. La présente Décision entre en vigueur le jour de sa signature.
2. Chacun des trois pays prend dans un délai de six mois les mesures nécessaires pour adopter ses dispositions nationales aux dispositions de la présente Décision.
3. Dans les six mois qui suivent l'expiration du délai prévu au § 1er, chacun des trois gouvernements fera rapport au Comité de Ministres sur les mesures qui ont été prises pour l'exécution de cette décision. Le texte des mesures d'exécution nationales sera joint à ce rapport.

FAIT à Bruxelles, le 21 mars 1986.

Le Président du Comité de Ministres,

L. TINDEMANS

BESCHIKKING  
VAN HET COMITE VAN MINISTERS  
VAN 22 APRIL 1986  
HOUDENDE TWEEDE WIJZIGING VAN  
DE BESCHIKKING VAN 9 JUNI 1971, M (71) 30,  
INZAKE VETERINAIRRECHTELIJKE VOORSCHRIFTEN  
VOOR HET INTRA-BENELUX-VERKEER EN  
DE INVOER VAN LEVENDE SCHAPEN EN GEITEN  
M (86) 6

*(inwerking getreden op de dag van ondertekening)*

---

DECISION  
DU COMITE DE MINISTRES  
DU 22 AVRIL 1986  
PORTANT DEUXIEME MODIFICATION DE LA DECISION  
DU 9 JUIN 1971, M (71) 30, CONCERNANT LES  
PRESCRIPTIONS DE POLICE SANITAIRE VETERINAIRE  
RELATIVES AUX ECHANGES INTRA-BENELUX ET  
A L'IMPORTATION D'OVINS ET DE CAPRINS VIVANTS  
M (86) 6

*(entrée en vigueur le jour de sa signature)*

**BESCHIKKING**  
**van het Comité van Ministers van de Benelux Economische Unie**  
**houdende 2de wijziging van de Beschikking van 9 juni 1971, M (71) 30,**  
**inzake veterinairerechtelijke voorschriften voor het intra-Benelux-verkeer**  
**en de invoer van levende schapen en geiten**

**M (86) 6**

Het Comité van Ministers van de Benelux Economische Unie,

Gelet op artikel 1 van het Protocol van 29 april 1969 inzake de afschaffing van controles en formaliteiten aan de binnengrenzen van Benelux en inzake de opheffing van de belemmeringen van het vrije verkeer,

Gelet op de Beschikking van het Comité van Ministers van 9 juni 1971 inzake de veterinairerechtelijke voorschriften voor het intra-Benelux-verkeer en de invoer van levende schapen en geiten, M (71) 30,

Gelet op de Beschikking van het Comité van Ministers van 13 november 1973 tot aanvulling van de Beschikking van 9 juni 1971, M (71) 30, inzake veterinairerechtelijke voorschriften voor het intra-Benelux-verkeer en de invoer van levende schapen en geiten, M (73) 26,

Overwegende dat het in verband met de dreigende insleep van een tot dusverre onbekende schapen- en geitenziekte noodzakelijk is gebleken bepaalde veterinairerechtelijke voorschriften voor het intra-Benelux-verkeer en de invoer van levende schapen en geiten te wijzigen,

Heeft het volgende beslist :

*Artikel 1*

In de Beschikking van het Comité van Ministers van de Benelux Economische Unie van 9 juni 1971 inzake veterinairerechtelijke voorschriften voor het intra-Benelux-verkeer en de invoer van levende schapen en geiten, M (71) 30, zoals gewijzigd bij Beschikking van 13 november 1973, M (73) 26, worden de volgende wijzigingen aangebracht :

I. In artikel 3, tweede lid, onderdeel c. worden de woorden "tenminste 24 uur" vervangen door "tenminste 18 uur".

II. Artikel 3, 3de lid, wordt vervangen door :

"In het oorsprongs- en gezondheidscertificaat dient te zijn vermeld :

a. **Voor fok- en gebruiksschapen :**

1. de beschrijving van de dieren, alsmede de identificatiemerken door middel van tatoeage ;

**DECISION****du Comité de Ministres de l'Union économique Benelux  
portant deuxième modification de la Décision du 9 juin 1971, M (71) 30,  
concernant les prescriptions de police sanitaire vétérinaire  
relatives aux échanges intra-Benelux et à l'importation  
d'ovins et de caprins vivants****M (86) 6**

Le Comité de Ministres de l'Union économique Benelux,

Vu l'article 1er du Protocole du 29 avril 1969 relatif à la suppression des contrôles et formalités aux frontières intérieures du Benelux et à la suppression des entraves à la libre circulation,

Vu la Décision du Comité de Ministres du 9 juin 1971 concernant les prescriptions de police sanitaire vétérinaire relatives aux échanges intra-Benelux et à l'importation d'ovins et de caprins vivants, M (71) 30,

Vu la Décision du Comité de Ministres du 13 novembre 1973 complétant la Décision du 9 juin 1971, M (71) 30, concernant les prescriptions de police sanitaire vétérinaire relatives aux échanges intra-Benelux et à l'importation d'ovins et de caprins vivants, M (73) 26,

Considérant qu'il est apparu nécessaire eu égard à la menace d'introduction d'une maladie ovine et caprine inconnue jusqu'à présent de modifier certaines prescriptions de police sanitaire vétérinaire relatives aux échanges intra-Benelux et à l'importation d'ovins et de caprins vivants,

A pris la décision suivante :

*Article 1<sup>er</sup>*

La Décision du Comité de Ministres de l'Union économique Benelux du 9 juin 1971 concernant les prescriptions de police sanitaire vétérinaire relatives aux échanges intra-Benelux et à l'importation d'ovins et de caprins vivants, M (71) 30, telle que modifiée par la Décision du 13 novembre 1973, M (73) 26, fait l'objet des modifications suivantes :

I. A l'article 3, deuxième alinéa, paragraphe c. les mots "au moins 24 heures" sont remplacés par "au moins 18 heures".

II. L'article 3, 3<sup>ème</sup> alinéa, est remplacé par :

"Le certificat d'origine et de santé doit mentionner :

a. **Pour les ovins d'élevage et de rente :**

1. la description des animaux ainsi que leurs marques d'identification par tatouage ;

2. de dieren moeten op de dag van inlading sedert tenminste zes maanden, danwel, wanneer het dieren betreft die jonger zijn dan zes maanden, sedert hun geboorte ononderbroken in het land van verzending hebben verbleven ;
3. de dieren moeten op de dag van inlading zijn onderzocht en bij dat onderzoek geen enkel klinisch ziekteverschijnsel hebben vertoond ;
4. de plaats van inlading van de dieren moet zijn gelegen in het centrum van een gebied met een straal van 10 km, dat tenminste 30 dagen vrij is van mond- en klauwzeer, schaapspokken en geitepokken ;
5. de vervoermiddelen en de overige transport- en bevestigingsvoorzieningen moeten zijn gereinigd en ontsmet met een in het land van verzending officieel toegelaten ontsmettingsmiddel ;
6. de dieren zijn verworven op een bedrijf :
  - a. dat gelegen is in het centrum van een gebied met een straal van 10 km waar zich gedurende de 30 dagen vóór de dag van inlading geen geval van mond- en klauwzeer, schaapspokken en geitepokken heeft voorgedaan ;
  - b. dat sedert tenminste 3 maanden vóór de dag van inlading vrij is van mond- en klauwzeer, schaapspokken en geitepokken, schapeschurft, brucellosis en mycoplasma agalactiæ ;
  - c. dat sedert tenminste de 4 jaar voorafgaande aan de dag van inlading vrij is van scrapie en jaagziekte (pulmonary adenomatosis) ;
  - d. dat sedert tenminste drie jaar voorafgaande aan de dag van inlading vrij is van caseous lymphadenitis ;
  - e. dat sedert tenminste de dertig dagen vóór de dag van inlading vrij is van elke andere voor de soort besmettelijke, aangifteplichtige dierziekte en rotkreupel ;
7. de dieren dienen binnen dertig dagen vóór de dag van inlading met negatief resultaat te zijn onderzocht op :
  - a. brucellose door middel van een bloedserumagglutinatiereactie welke een titer vertoonde van minder dan 30 IE (voor dieren afkomstig uit een land waar brucella melitensis heerst) ;
  - b. CAEV door middel van de immuno-diffusietest en een tweemaalig onderzoek met een tussenliggende periode van tenminste 21 dagen op mycoplasma agalactiæ door middel van een complement-bindingsreactie ;
  - c. caseous lymphadenitis door middel van de ELISA-test ;

2. les animaux doivent avoir séjourné, au jour du chargement, sans interruption pendant au moins six mois dans le pays expéditeur ou depuis leur naissance s'il agit d'animaux de moins de six mois ;
3. les animaux doivent être examinés le jour du chargement et ne peuvent présenter, lors de cet examen, aucun symptôme clinique de maladie ;
4. l'endroit du chargement doit être situé au centre d'une zone d'un rayon de 10 km indemne depuis au moins 30 jours de fièvre aphteuse et de clavelée ;
5. les véhicules et autres dispositifs de transport et d'attache doivent être nettoyés et désinfectés avec un désinfectant officiellement admis dans le pays expéditeur.
6. les animaux ont été acquis dans une exploitation :
  - a. qui est située au centre d'une zone d'un rayon de 10 km, indemne de fièvre aphteuse et de clavelée durant les trente jours précédant le jour du chargement ;
  - b. qui est indemne de fièvre aphteuse, de clavelée, de gale ovine, de brucellose ovine et de mycoplasme agalactiæ depuis au moins trois mois avant le jour du chargement ;
  - c. qui est indemne de tremblante et d'adénomatosose pulmonaire depuis au moins quatre ans avant le jour de l'expédition ;
  - d. qui est indemne de lymphadénite caséuse depuis au moins trois ans avant le jour de l'expédition ;
  - e. qui est, durant au moins les trente jours précédant le jour du chargement, indemne de toute autre maladie animale contagieuse de l'espèce à déclaration obligatoire ainsi que de piétin ;
7. les animaux doivent avoir été soumis dans les trente jours précédant le jour du chargement, et avoir présenté un résultat négatif :
  - a. à une analyse portant sur la brucellose au moyen d'une réaction de sero-agglutination sanguine qui a présenté un titre inférieur à 30 IE (pour les animaux provenant d'un pays où règne la brucellose mélitensis) ;
  - b. à une analyse portant sur l'arthrite/encéphalite caprine au moyen du test d'immunodiffusion et à une double analyse, dans un intervalle de 21 jours au moins, portant sur le mycoplasme agalactiæ au moyen de la réaction de combinaison complémentaire ;
  - c. à une analyse portant sur la lymphadénite caséuse au moyen du test ELISA ;

8. alle dieren ouder dan 12 maanden van de herkomstkoppels dienen 2 maal op zwoegerziekte te zijn onderzocht door middel van de ELISA-test, de immuno-fluorescentietest of de immuno-diffusietest met negatief resultaat, waarbij tussen de beide onderzoeken een interval dient te liggen van tenminste 6 maanden en ten hoogste 12 maanden. De tweede test mag niet langer dan 6 maanden voor de export zijn uitgevoerd.

**b. Voor fok- en gebruikseiten :**

1. de beschrijving van de dieren, alsmede de identificatiemerken door middel van tatoeage ;
2. de dieren moeten op de dag van inlading sedert tenminste zes maanden, danwel, wanneer het dieren betreft die jonger zijn dan zes maanden, sedert hun geboorte ononderbroken in het land van verzending hebben verbleven ;
3. de dieren moeten op de dag van inlading zijn onderzocht en bij dat onderzoek geen enkel klinisch ziekteverschijnsel hebben vertoond ;
4. de plaats van inlading van de dieren moet zijn gelegen in het centrum van een gebied met een straal van 10 km, dat tenminste 30 dagen vrij is van mond- en klauwzeer, schaapspokken en geitepokken ;
5. de vervoermiddelen en de overige transport- en bevestigingsvoorzieningen moeten zijn gereinigd en ontsmet met een in het land van verzending officieel toegelaten ontsmettingsmiddel ;
6. de dieren zijn verworven op een bedrijf :
  - a. dat gelegen is in het centrum van een gebied met een straal van 10 km waar zich gedurende de 30 dagen vóór de dag van inlading geen geval van mond- en klauwzeer, schaapspokken en geitepokken heeft voorgedaan ;
  - b. dat sedert tenminste 3 maanden vóór de dag van inlading vrij is van mond- en klauwzeer, schaapspokken en geitepokken, schapeschurft, brucellosis en mycoplasma agalactiæ ;
  - c. dat sedert tenminste de 4 jaar voorafgaande aan de dag van inlading vrij is van scrapie en jaagziekte (pulmonary adenomatosis) ;
  - d. dat sedert tenminste drie jaar voorafgaande aan de dag van inlading vrij is van caseous lymphadenitis ;
  - e. dat sedert tenminste de dertig dagen vóór de dag van inlading vrij is van elke andere voor de soort besmettelijke, aangifteplichtige dierziekte en rotkreupel ;
7. de dieren dienen binnen dertig dagen vóór de dag van inlading met negatief resultaat te zijn onderzocht op :
  - a. brucellose door middel van een bloedserumagglutinatiereactie welke een titer vertoonde van minder dan 30 IE (voor dieren afkomstig uit een land waar brucella melitensis heerst) ;



8. tous les animaux âgés de plus de 12 mois parmi les couples de provenance doivent avoir été soumis deux fois à une analyse portant sur le maédi, au moyen du test ELISA, du test d'immuno-fluorescence ou du test d'immunodiffusion avec résultat négatif, les deux analyses étant séparées par un intervalle de 6 mois au moins et de 12 mois au plus. Le second test ne peut avoir été réalisé moins de 6 mois avant l'exportation.

**b. Pour les caprins d'élevage et de rente :**

1. la description des animaux ainsi que leurs marques d'identification par tatouage ;
2. les animaux doivent avoir séjourné, au jour du chargement, sans interruption pendant au moins six mois dans le pays expéditeur ou depuis leur naissance s'il agit d'animaux de moins de six mois ;
3. les animaux doivent être examinés le jour du chargement et ne peuvent présenter, lors de cet examen, aucun symptôme clinique de maladie ;
4. l'endroit du chargement doit être situé au centre d'une zone d'un rayon de 10 km indemne depuis au moins 30 jours de fièvre aphteuse et de clavelée ;
5. les véhicules et autres dispositifs de transport et d'attache doivent être nettoyés et désinfectés avec un désinfectant officiellement admis dans le pays expéditeur.
6. Les animaux ont été acquis dans une exploitation :
  - a. qui est située au centre d'une zone d'un rayon de 10 km, indemne de fièvre aphteuse et de clavelée durant les trente jours précédant le jour du chargement ;
  - b. qui est indemne de fièvre aphteuse, de clavelée, de gale ovine, de brucellose ovine et de mycoplasme agalactiæ depuis au moins trois mois avant le jour du chargement ;
  - c. qui est indemne de tremblante et d'adénomatose pulmonaire depuis au moins quatre ans avant le jour de l'expédition ;
  - d. qui est indemne de lymphadénite caséuse depuis au moins trois ans avant le jour de l'expédition ;
  - e. qui est, durant au moins les trente jours précédant le jour du chargement, indemne de toute autre maladie animale contagieuse de l'espèce à déclaration obligatoire ainsi que de piétin ;
7. les animaux doivent avoir été soumis dans les trente jours précédant le jour du chargement, et avoir présenté un résultat négatif :
  - a. à une analyse portant sur la brucellose au moyen d'une réaction de séro-agglutination sanguine qui a présenté un titre inférieure à 30 IE (pour les animaux provenant d'un pays où règne la brucellose mélitensis) ;

- b. CAEV door middel van de immuno-diffusietest en een tweemaal onderzoek met een tussenliggende periode van tenminste 21 dagen op mycoplasma agalactiæ door middel van een complement-bindingsreactie ;
  - c. caseous lymphadenitis door middel van de ELISA-test.
- c. Voor slachtschapen en -geiten :**
- 1. de beschrijving van de dieren, alsmede de identificatiekenmerken door middel van tatoeage ;
  - 2. dat de dieren op de dag van inlading sedert tenminste zes weken, danwel, wanneer het dieren betreft die jonger zijn dan zes weken, sedert hun geboorte, ononderbroken in het land van verzending hebben verbleven ;
  - 3. dat de dieren op de dag van inlading zijn onderzocht en bij dat onderzoek geen enkel klinisch ziekteverschijnsel vertoonden ;
  - 4. dat de plaats van inlading gelegen is in het centrum van een gebied met een straal van 10 km, dat tenminste dertig dagen vrij is van mond- en klauwzeer en schaapspokken ;
  - 5. dat de vervoermiddelen en de overige transport- en bevestigingsvoorzieningen zijn gereinigd en ontsmet met een in het land van verzending officieel toegelaten ontsmettingsmiddel ;
  - 6. dat de dieren zijn verworven op een bedrijf :
    - a. dat gelegen is in het centrum van een gebied met een straal van 10 km, waar gedurende de dertig dagen vóór de dag van inlading geen enkel geval van mond- en klauwzeer of schaapspokken zich heeft voorgedaan ;
    - b. dat sedert tenminste de drie maanden vóór de dag van inlading vrij is van mond- en klauwzeer, schaapspokken en schapebrucellose ;
    - c. dat sedert tenminste de dertig dagen vóór de dag van inlading vrij is van elke andere, voor de soort besmettelijke, aangifteplichtige dierziekte en rotkreupel ;
    - d. dat het geen dieren zijn, die in het kader van een nationaal programma voor de uitbanning van een besmettelijke dierziekte moeten worden afgemaakt.

*Artikel 2*

Het bij de Beschikking M (71) 30 behorende model "Oorsprongs- en gezondheidscertificaat (invoer slachtschapen en -geiten)" wordt bijlage III. Toegevoegd worden de bij de onderhavige Beschikking gevoegde bijlagen I en II, nl. het Oorsprongs- en gezondheidscertificaat (invoer fok- en gebruiksschapen) en het Oorsprongs- en gezondheidscertificaat (invoer fok- en gebruiksgelaiten).

- b. à une analyse portant sur l'arthrite/encéphalite caprine au moyen du test d'immunodiffusion et à une double analyse, dans un intervalle de 21 jours au moins, portant sur le mycoplasme agalactiæ au moyen de la réaction de combinaison complémentaire ;
- c. à une analyse portant sur la lymphadénite caséuse au moyen du test ELISA.

**c. Pour les ovins et caprins d'abattage :**

- 1. la description des animaux ainsi que leurs marques d'identification par tatouage ;
- 2. que les animaux ont séjourné, au jour du chargement, sans interruption pendant au moins six semaines dans le pays expéditeur ou depuis leur naissance, s'il s'agit d'animaux de moins de six semaines ;
- 3. que les animaux ont été examinés le jour du chargement et ne présentaient, lors de cet examen, aucun symptôme clinique de maladie ;
- 4. que l'endroit du chargement est situé au centre d'une zone d'un rayon de 10 km, indemne de fièvre aphteuse et de clavelée depuis trente jours au moins ;
- 5. que les véhicules et autres dispositifs de transport et d'attache sont nettoyés et désinfectés avec un désinfectant officiellement admis dans le pays expéditeur ;
- 6. que les animaux ont été acquis dans une exploitation :
  - a. qui est située au centre d'une zone d'un rayon de 10 km, indemne de fièvre aphteuse ou de clavelée durant les trente jours précédant le jour du chargement ;
  - b. qui est, depuis au moins trois mois avant le jour du chargement indemne de fièvre aphteuse, de clavelée et de brucellose ovine ;
  - c. qui est, durant au moins les trente jours précédant le jour du chargement, indemne de toute autre maladie animale contagieuse de l'espèce à déclaration obligatoire et de piétin ;
  - d. qu'il ne s'agit pas d'animaux qui doivent être abattus dans le cadre d'un programme national d'éradication d'une épizootie".

*Article 2*

Le modèle de "Certificat d'origine et de santé (Importation d'ovins et de caprins d'abattage)" annexé à la Décision M (71) 30 devient l'annexe III. Seront ajoutées les annexes I et II jointes à la présente Décision, c.-à.-d. le Certificat d'origine et de santé (Importation d'ovins d'élevage et de rente), et le Certificat d'origine et de santé (Importation de caprins d'élevage et de rente).

*Artikel 3*

1. Deze Beschikking treedt in werking op de dag van haar ondertekening.
2. Elk land neemt binnen een termijn van twee maanden, te rekenen vanaf de datum van ondertekening van de onderhavige Beschikking, de maatregelen die vereist zijn om de nationale voorschriften in overeenstemming te brengen met de bepalingen van deze Beschikking.
3. Binnen zes maanden te rekenen vanaf die datum brengt ieder der drie regeringen verslag uit aan het Comité van Ministers over de maatregelen die zijn getroffen ter uitvoering van onderhavige Beschikking. Bij dit verslag zal de tekst van de nationale uitvoeringsmaatregelen worden gevoegd.

GEDAAN te Luxemburg, op 22 april 1986.

Voor de Voorzitter van het Comité van Ministers,

J. POOS

*Article 3*

1. La présente Décision entre en vigueur le jour de sa signature.
2. Chaque pays prend, endéans un délai de deux mois à partir de la date de la signature de la présente Décision les mesures nécessaires pour mettre ses dispositions nationales en concordance avec les prescriptions de cette Décision.
3. Dans les six mois à compter de cette date, chacun des trois Gouvernements fera rapport au Comité de Ministres sur les mesures qui ont été prises pour l'exécution de cette Décision. Le texte des mesures d'exécution nationales sera joint à ce rapport.

FAIT à Luxembourg, le 22 avril 1986.

Pour le Président du Comité de Ministres,

J. POOS

M (86) 6, Bijlage I

MODEL

**OORSPRONGS- EN GEZONDHEIDSCERTIFICAAT**  
*(Invoer van fok- en gebruiksschappen)*

Land van verzending : \_\_\_\_\_

Ministerie : \_\_\_\_\_

Veterinaire Inspectiedienst/district : \_\_\_\_\_

I. Aantal dieren : \_\_\_\_\_

II. Identificatie van de dieren (diersoort, ras, geslacht, identificatiekenmerken d.m.v. tatoeage) \_\_\_\_\_

III. Herkomst van de dieren : \_\_\_\_\_  
- De dieren hebben sedert tenminste zes maanden of indien het dieren betreft die jonger zijn dan zes maanden, sedert hun geboorte ononderbroken in het land van verzending verbleven.  
- Naam en adres van de afzender : \_\_\_\_\_  
- Naam en adres van zijn lasthebber : \_\_\_\_\_ (1)

IV. Bestemming van de dieren :  
- De dieren worden verzonden uit \_\_\_\_\_ (plaats van verzending) naar \_\_\_\_\_ (land en plaats van bestemming) per spoorwagen (2), vrachtwagen (2), vliegtuig (2), schip (2) (1) \_\_\_\_\_  
- Naam en adres van de ontvanger : \_\_\_\_\_

V. Gegevens met betrekking tot de gezondheid :

Ondergetekende, officieel dierenarts, verklaart dat de hierboven bedoelde dieren voldoen aan de volgende voorwaarden :

- de dieren zijn op de dag van inlading onderzocht en vertoonden bij dat onderzoek geen enkel klinisch ziekteverschijnsel ;
- de dieren zijn verworven op een bedrijf :
  - a) dat gelegen is in het centrum van een gebied met een straal van 10 km waar zich gedurende de dertig dagen voor de dag van inlading geen geval van mond- en klauwzeer, schaapspokken en geitpokken heeft voorgedaan ;
  - b) dat sedert tenminste drie maanden voor de dag van inlading vrij is van mond- en klauwzeer, schaapspokken en geitpokken, schapeschurft, brucellosis en mycoplasma agalactiæ ;

(1) Doorhalen indien niet van toepassing.

(2) Bij verzending per spoorwagon of vrachtwagen het kenteken of nummer vermelden ; bij verzending per vliegtuig het nummer van de vlucht en bij verzending per schip de naam van het schip vermelden.

- c) dat sedert tenminste de vier jaar voorafgaande aan de dag van inlading vrij is van scrapie en jaagziekte (pulmonary adenomatosis) ;
- d) dat sedert tenminste drie jaar voorafgaande aan de dag van inlading vrij is van caseous lymphadenitis ;
- e) dat sedert tenminste de dertig dagen voor de dag van inlading vrij is van elke andere voor de soort besmettelijke, aangifteplichtige dierziekte en rotkreupel ;
- de dieren binnen 30 dagen voor de dag van inlading met negatief resultaat zijn onderzocht op :
  - brucellose door middel van een bloedserumagglutinatiereactie welke een titer vertoonde van minder dan 30 IE (3) ;
  - CAEV door middel van de immuno-diffusietest en een tweemaalig onderzoek met een tussenliggende periode van tenminste 21 dagen op mycoplasma agalactiæ door middel van de complement-bindingsreactie ;
  - caseous lymphadenitis door middel van de ELISA-test ;
- alle dieren ouder dan 12 maanden van de herkomstkoppels dienen 2 maal op zwoegerziekte te zijn onderzocht door middel van de ELISA-methode, of de immuno-fluorescentietest, of de immuno-diffusietest met negatief resultaat, waarbij tussen de beide onderzoeken een interval dient te liggen van tenminste 6 maanden en ten hoogste 12 maanden. De tweede test mag niet langer dan 6 maanden voor de dag van inlading zijn uitgevoerd ;
- de plaats van inlading is gelegen in het centrum van een gebied met een straal van 10 km, dat sedert minstens dertig dagen vrij is van mond- en klauwzeer, schaapspokken en geitepokken ;
- de vervoermiddelen en de overige transport- en bevestigingsvoorzieningen zijn gereinigd en ontsmet met een in het land van verzending officieel toegelaten ontsmettingsmiddel.

VI. De geldigheidsduur van dit certificaat verstrijkt tien dagen na de datum van inlading.

Gedaan te \_\_\_\_\_, de \_\_\_\_\_ 198...  
(dag van inlading)

De officiële dierenarts,  
(handtekening, naam en dienststempel)

(3) Deze eis geldt alleen indien in het land van herkomst brucella melitensis heerst. Doorhalen indien niet van toepassing.

## MODELE

M (86) 6, Annexe I

*CERTIFICAT D'ORIGINE ET DE SANTE*  
*(Importation d'ovins d'élevage et de rente)*

Pays expéditeur : \_\_\_\_\_  
 Ministère : \_\_\_\_\_  
 Service de l'Inspection vétérinaire/district : \_\_\_\_\_

I. Nombre des animaux : \_\_\_\_\_

II. Identification des animaux (espèce, race, sexe, marques d'identification par tatouage) : \_\_\_\_\_

III. Provenance des animaux :

- Les animaux ont séjourné dans le pays expéditeur sans interruption depuis au moins six mois, ou depuis leur naissance s'il s'agit d'animaux de moins de six mois.

- Nom et adresse de l'expéditeur : \_\_\_\_\_

- Nom et adresse de son mandataire : \_\_\_\_\_ (1)

IV. Destination des animaux :

- Les animaux sont expédiés de \_\_\_\_\_ (lieu d'expédition) à \_\_\_\_\_ (pays et lieu de destination) par wagon (2), camion (2), avion (2), navire (2) (1) \_\_\_\_\_

- Nom et adresse du destinataire : \_\_\_\_\_

V. Renseignements sanitaires :

Le soussigné, vétérinaire officiel, certifie que les animaux mentionnés ci-dessus répondent aux conditions suivantes :

- les animaux ont été examinés le jour du chargement et ne présentaient, lors de cet examen, aucun symptôme clinique de maladie ;
- les animaux ont été acquis dans une exploitation :
  - a) qui est située au centre d'une zone d'un rayon de 10 km, indemne de fièvre aphteuse et de clavelée durant les trente jours précédant le jour du chargement ;
  - b) qui est indemne de fièvre aphteuse, de clavelée, de gale ovine, de brucellose ovine et de mycoplasme agalactiæ depuis au moins trois mois avant le jour du chargement ;

(1) Biffer s'il y a lieu.

(2) Pour les wagons et les camions, indiquer le numéro d'immatriculation, pour les avions le numéro du vol et pour les navires le nom du navire.



- c) qui est indemne de tremblante et d'adénomatose pulmonaire depuis au moins quatre ans avant le jour de l'expédition ;
- d) qui est indemne de lymphadénite caséuse depuis au moins trois ans avant le jour de l'expédition ;
- e) qui est, durant au moins les trente jours précédant le jour du chargement indemne de toute autre maladie animale contagieuse de l'espèce à déclaration obligatoire ainsi que de piétin ;
- les animaux ont été soumis, dans les trente jours avant le jour du chargement et présentent un résultat négatif :
  - à une analyse portant sur la brucellose au moyen d'une réaction de séro-agglutination sanguine qui a présenté un titre inférieur à 30 IE (3) ;
  - à une analyse portant sur l'arthrite/encéphalite caprine au moyen du test d'immunodiffusion et à une double analyse, dans un intervalle de 21 jours au moins, portant sur le mycoplasme agalactiæ au moyen de la réaction de combinaison complémentaire ;
  - à une analyse portant sur la lymphadénite caséuse au moyen du test ELISA ;
- tous les animaux âgés de plus de 12 mois parmi les couples de provenance doivent avoir été soumis deux fois à une analyse portant sur le maédi, au moyen du test ELISA, du test d'immunofluorescence ou du test d'immunodiffusion avec résultat négatif, les deux analyses étant séparées par un intervalle de 6 mois au moins et de 12 mois au plus. Le second test ne peut avoir été réalisé moins de 6 mois avant le jour du chargement ;
- l'endroit du chargement est situé au centre d'une zone d'un rayon de 10 km, indemne de fièvre aphteuse et de clavelée depuis trente jours au moins ;
- les véhicules et autres dispositifs de transport et d'attache sont nettoyés et désinfectés avec un désinfectant officiellement admis dans le pays expéditeur.

VII. Le présent certificat est valable dix jours à partir de la date du chargement.

Fait à \_\_\_\_\_, le \_\_\_\_\_ 198...  
(date du chargement)

Le vétérinaire officiel,  
(signature, cachet nominatif et de service)

(3) Cette exigence n'est imposée que si la brucellose melitensis règne dans le pays de provenance. Biffer s'il y a lieu.

M (86) 6, Bijlage II

MODEL

*OORSPRONGS- EN GEZONDHEIDSCERTIFICAAT*  
*(Invoer van fok- en gebruiksgeiten)*

Land van verzending : \_\_\_\_\_  
Ministerie : \_\_\_\_\_  
Veterinaire Inspectiedienst/district : \_\_\_\_\_

I. Aantal dieren : \_\_\_\_\_

II. Identificatie van de dieren (diersoort, ras, geslacht, identificatiekenmerken d.m.v. tatoeage) \_\_\_\_\_

III. Herkomst van de dieren : \_\_\_\_\_

- De dieren hebben sedert tenminste zes maanden of indien het dieren betreft die jonger zijn dan zes maanden, sedert hun geboorte ononderbroken in het land van verzending verbleven.

- Naam en adres van de afzender : \_\_\_\_\_

- Naam en adres van zijn lasthebber : \_\_\_\_\_ (1)

IV. Bestemming van de dieren :

- De dieren worden verzonden uit \_\_\_\_\_ (plaats van verzending) naar \_\_\_\_\_ (land en plaats van bestemming) per spoorwagon (2), vrachtwagen (2), vliegtuig (2), schip (2) (1) \_\_\_\_\_

- Naam en adres van de ontvanger : \_\_\_\_\_

V. Gegevens met betrekking tot de gezondheid :

Ondergetekende, officieel dierenarts, verklaart dat de hierboven bedoelde dieren voldoen aan de volgende voorwaarden :

- de dieren zijn op de dag van inlading onderzocht en vertoonden bij dat onderzoek geen enkel klinisch ziekteverschijnsel ;

- de dieren zijn verworven op een bedrijf :

a) dat gelegen is in het centrum van een gebied met een straal van 10 km waar zich gedurende de dertig dagen voor de dag van inlading geen geval van mond- en klauwzeer, schaapspokken en geitepokken heeft voorgedaan ;

b) dat sedert tenminste drie maanden voor de dag van inlading vrij is van mond- en klauwzeer, schaapspokken en geitepokken, schapeschurft, brucellosis en mycoplasma agalactiæ ;

(1) Doorhalen indien niet van toepassing.

(2) Bij verzending per spoorwagon of vrachtwagen het kenteken of nummer vermelden ; bij verzending per vliegtuig het nummer van de vlucht en bij verzending per schip de naam van het schip vermelden.

- c) dat sedert tenminste de vier jaar voorafgaande aan de dag van inlading vrij is van scrapie en jaagziekte (pulmonary adenomatosis) ;
- d) dat sedert tenminste drie jaar voorafgaande aan de dag van inlading vrij is van caseous lymphadenitis ;
- e) dat sedert tenminste de dertig dagen voor de dag van inlading vrij is van elke andere voor de soort besmettelijke, aangifteplichtige dierziekte en rotkreupel ;
- de dieren binnen 30 dagen voor de dag van inlading met negatief resultaat zijn onderzocht op :
  - brucellose door middel van een bloedserumagglutinatiereactie welke een titer vertoonde van minder dan 30 IE (3) ;
  - CAEV door middel van de immuno-diffusietest en een tweemaalig onderzoek met een tussenliggende periode van tenminste 21 dagen op mycoplasma agalactiæ door middel van de complement-bindingsreactie ;
  - caseous lymphadenitis door middel van de ELISA-test ;
- alle dieren ouder dan 12 maanden van de herkomstkoppels dienen 2 maal op zwoegerziekte te zijn onderzocht door middel van de ELISA-methode, of de immuno-fluorescentietest, of de immuno-diffusietest met negatief resultaat, waarbij tussen de beide onderzoeken een interval dient te liggen van tenminste 6 maanden en ten hoogste 12 maanden. De tweede test mag niet langer dan 6 maanden voor de dag van inlading zijn uitgevoerd ;
- de plaats van inlading is gelegen in het centrum van een gebied met een straal van 10 km, dat sedert minstens dertig dagen vrij is van mond- en klauwzeer, schaapspokken en geitepokken ;
- de vervoermiddelen en de overige transport- en bevestigingsvoorzieningen zijn gereinigd en ontsmet met een in het land van verzending officieel toegelaten ontsmettingsmiddel.

VII. De geldigheidsduur van dit certificaat verstrijkt tien dagen na de datum van inlading.

Gedaan te \_\_\_\_\_, de \_\_\_\_\_ 198...  
(dag van inlading)

De officiële dierenarts,  
(handtekening, naam en dienststempel)

---

(3) Deze eis geldt alleen indien in het land van herkomst brucella melitensis heerst. Doorhalen indien niet van toepassing.

## MODELE

M (86) 6, Annexe II

**CERTIFICAT D'ORIGINE ET DE SANTE**  
*(Importation de caprins d'élevage et de rente)*

Pays expéditeur : \_\_\_\_\_

Ministère : \_\_\_\_\_

Service de l'Inspection vétérinaire/district : \_\_\_\_\_

I. Nombre des animaux : \_\_\_\_\_

II. Identification des animaux (espèce, race, sexe, marques d'identification par tatouage) : \_\_\_\_\_

III. Provenance des animaux :

- Les animaux ont séjourné dans le pays expéditeur sans interruption depuis au moins six mois, ou depuis leur naissance s'il s'agit d'animaux de moins de six mois.

- Nom et adresse de l'expéditeur : \_\_\_\_\_

- Nom et adresse de son mandataire : \_\_\_\_\_ (1)

IV. Destination des animaux :

- Les animaux sont expédiés de \_\_\_\_\_ (lieu d'expédition) à \_\_\_\_\_ (pays et lieu de destination) par wagon (2), camion (2), avion (2), navire (2) (1) \_\_\_\_\_

- Nom et adresse du destinataire : \_\_\_\_\_

V. Renseignements sanitaires :

Le soussigné, vétérinaire officiel, certifie que les animaux mentionnés ci-dessus répondent aux conditions suivantes :

- les animaux ont été examinés le jour du chargement et ne présentaient, lors de cet examen, aucun symptôme clinique de maladie ;

- les animaux ont été acquis dans une exploitation :

a) qui est située au centre d'une zone d'un rayon de 10 km, indemne de fièvre aphteuse et de clavelée durant les trente jours précédant le jour du chargement ;

b) qui est indemne de fièvre aphteuse, de clavelée, de gale ovine, de brucellose ovine et de mycoplasme agalactiæ depuis au moins trois mois avant le jour du chargement ;

(1) Biffer s'il y a lieu.

(2) Pour les wagons et les camions, indiquer le numéro d'immatriculation, pour les avions le numéro du vol et pour les navires le nom du navire.

- c) qui est indemne de tremblante et d'adénomatoze pulmonaire depuis au moins quatre ans avant le jour de l'expédition ;
  - d) qui est indemne de lymphadénite caséuse depuis au moins trois ans avant le jour de l'expédition ;
  - e) qui est, durant au moins les trente jours précédant le jour du chargement indemne de toute autre maladie animale contagieuse de l'espèce à déclaration obligatoire ainsi que de piétin ;
- les animaux ont été soumis, dans les trente jours avant le jour du chargement et présentent un résultat négatif :
    - à une analyse portant sur la brucellose au moyen d'une réaction de séro-aglutination sanguine qui a présenté un titre inférieur à 30 IE (3) ;
    - à une analyse portant sur l'arthrite/encéphalite caprine au moyen du test d'immunodiffusion et à une double analyse, dans un intervalle de 21 jours au moins, portant sur le mycoplasme agalactiæ au moyen de la réaction de combinaison complémentaire
    - à une analyse portant sur la lymphadénite caséuse au moyen du test ELISA ;
  - tous les animaux âgés de plus de 12 mois parmi les couples de provenance doivent avoir été soumis deux fois à une analyse portant sur le maédi, au moyen du test ELISA, du test d'immunofluorescence ou du test d'immunodiffusion avec résultat négatif, les deux analyses étant séparées par un intervalle de 6 mois au moins et de 12 mois au plus. Le second test ne peut avoir été réalisé moins de 6 mois avant le jour du chargement ;
  - l'endroit du chargement est situé au centre d'une zone d'un rayon de 10 km, indemne de fièvre aphteuse et de clavelée depuis trente jours au moins ;
  - les véhicules et autres dispositifs de transport et d'attache sont nettoyés et désinfectés avec un désinfectant officiellement admis dans le pays expéditeur.
- VI. Le présent certificat est valable dix jours à partir de la date du chargement.

Fait à \_\_\_\_\_, le \_\_\_\_\_ 198...  
(date du chargement)

Le vétérinaire officiel,  
(signature, cachet nominatif et de service)

---

(3) Cette exigence n'est imposée que si la brucellose melitensis règne dans le pays de provenance. Biffer s'il y a lieu.

AANBEVELING  
VAN HET COMITE VAN MINISTERS  
VAN 22 APRIL 1986  
TOT INTREKKING VAN DE AANBEVELING M (80) 8  
INZAKE WEDERZIJDSE MELDING BETREFFENDE  
DE OVERDRACHT VAN TOXISCHE EN GEVAARLIJKE  
AFVALSTOFFEN EN AFGEWERKTE OLIE TUSSEN  
DE BENELUXLANDEN  
M (86) 7

*(in werking getreden op de dag van ondertekening)*

---

RECOMMANDATION  
DU COMITE DE MINISTRES  
DU 22 AVRIL 1986  
ABROGEANT LA RECOMMANDATION M (80) 8  
CONCERNANT LA DECLARATION RECIPROQUE  
DE TRANSFERTS DE DECHETS TOXIQUES ET DANGEREUX,  
AINSI QUE D'HUILES RESIDUAIRES, ENTRE LES  
PAYS DU BENELUX  
M (86) 7

*(entrée en vigueur le jour de sa signature)*

**AANBEVELING**  
**van het Comité van Ministers van de Benelux Economische Unie,**  
**tot intrekking van de Aanbeveling M (80) 8 inzake wederzijdse melding**  
**betreffende de overdracht van toxische en gevaarlijke afvalstoffen**  
**en afgewerkte olie tussen de Beneluxlanden**  
**M (86) 7**

Het Comité van Ministers van de Benelux Economische Unie,

Gelet op artikel 8 van het Unieverdrag,

Gelet op de Richtlijn van de Raad van de Europese Gemeenschappen van 6 december 1984 inzake het toezicht en de controle in de gemeenschap op de grensoverschrijdende overdracht van gevaarlijke afvalstoffen (84/631/EG),

Overwegende dat de meeste bepalingen van de hierboven genoemde Aanbeveling M (80) 8 door de Richtlijn van de EG (84/631) zijn achterhaald en dat het niet aangewezen is de in die Aanbeveling omschreven procedure uitsluitend te handhaven voor afgewerkte olie,

Heeft de onderstaande aanbeveling genomen :

*Artikel 1*

De Regeringen van de Beneluxlanden worden uitgenodigd de aanbeveling van het Comité van Ministers van de Benelux Economische Unie inzake wederzijdse melding betreffende de overdracht van toxische en gevaarlijke afvalstoffen en afgewerkte olie tussen de Beneluxlanden M (80) 8, ondertekend op 17 oktober 1980 als ingetrokken te beschouwen.

*Artikel 2*

Aan deze aanbeveling wordt op de dag van de ondertekening uitvoering gegeven.

GEDAAN te Luxemburg op 22 april 1986.

Voor de Voorzitter van het Comité van Ministers,

J. POOS

**RECOMMANDATION**  
**du Comité de Ministres de l'Union économique Benelux,**  
**abrogeant la Recommandation M (80) 8 concernant la déclaration réciproque**  
**de transferts de déchets toxiques et dangereux, ainsi que d'huiles résiduares,**  
**entre les pays du Benelux**  
**M (86) 7**

Le Comité de Ministres de l'Union économique Benelux,

Vu l'article 8 du Traité d'Union,

Vu la Directive du Conseil des CE du 6 décembre 1984 relative à la surveillance et au contrôle dans la communauté des transferts transfrontaliers de déchets dangereux (84/631/CE),

Considérant que la plupart des dispositions de la Recommandation M (80) 8 précitée sont devenues sans objet de par la Directive des CE (84/631) et qu'il n'est pas indiqué de maintenir la procédure Benelux prévue dans cette recommandation uniquement pour les huiles résiduares,

A pris la Recommandation suivante :

*Article 1<sup>er</sup>*

Les Gouvernements des pays du Benelux sont invités à considérer comme abrogée la Recommandation du Comité de Ministres de l'Union économique Benelux concernant la déclaration réciproque de transferts de déchets toxiques et dangereux, ainsi que d'huiles résiduares entre les pays du Benelux, M (80) 8, signée le 17 octobre 1980.

*Article 2*

La présente Recommandation entre en vigueur le jour de sa signature.

FAIT à Luxembourg, le 22 avril 1986.

Pour le Président du Comité de Ministres,

J. POOS



BESCHIKKING  
VAN HET COMITE VAN MINISTERS  
VAN 22 APRIL 1986  
INZAKE DE NOTIFICATIE VAN NATIONALE  
WIJZIGINGEN IN DE TECHNISCHE VOORSCHRIFTEN  
M (86) 8

*(in werking getreden op de dag van ondertekening)*

---

DECISION  
DU COMITE DE MINISTRES  
DU 22 AVRIL 1986  
CONCERNANT LA NOTIFICATION DES MODIFICATIONS  
NATIONALES AUX PRESCRIPTIONS  
TECHNIQUES  
M (86) 8

*(entrée en vigueur le jour de sa signature)*

**BESCHIKKING**  
**van het Comité van Ministers van de Benelux Economische Unie,**  
**inzake de Notificatie van nationale wijzigingen in de technische voorschriften**  
**M (86) 8**

Het Comité van Ministers van de Benelux Economische Unie,

Gelet op de artikelen 6, 7 en 19 van het Unieverdrag,

Gelet op de Aanbeveling van het Comité van Ministers van de Benelux Economische Unie van 25 september 1961 (M (61) 8),

Gelet op artikel 1 van het Belemmeringenprotocol (M (69) 6),

Gelet op de Richtlijn van de Raad van de Europese Gemeenschappen van 28 maart 1983 betreffende een informatieprocedure op het gebied van normen en technische voorschriften (83/189/EEG),

Gelet op de Richtlijn van de Raad van de Europese Gemeenschappen van 18 december 1978 betreffende de onderlinge aanpassing van de wetgevingen der lidstaten inzake etikettering en presentatie van levensmiddelen bestemd voor de eindverbruiker alsmede inzake de daarvoor gemaakte reclame (79/112/EEG),

Overwegende dat de soms snelle ontwikkeling van de technische voorschriften van publiekrechtelijke aard voor het op de markt brengen van allerlei goederen het noodzakelijk maakt dat de partnerlanden wederzijds informatie uitwisselen m.b.t. de wijzigingen die zij overwegen aan te brengen in hun wetgeving of reglementering,

Overwegende dat een informatie-uitwisseling op voorhand de opkomst van nieuwe belemmeringen vermijdt en een voorname bijdrage levert aan de coördinatie van de wetgeving van de drie landen,

Heeft het volgende beslist :

*Artikel 1*

Wanneer één der Beneluxlanden nieuwe of aanpassing van bestaande technische voorschriften overweegt dient het via het Secretariaat-Generaal van Benelux de andere Beneluxpartners hiervan tijdig in kennis te stellen met het oog op het vermijden van handelsbelemmeringen, overeenkomstig de in de hierna volgende artikelen beschreven procedures.

**DECISION**  
**du Comité de Ministres de l'Union économique Benelux,**  
**concernant la Notification des modifications nationales**  
**aux prescriptions techniques**

**M (86) 8**

Le Comité de Ministres de l'Union économique Benelux,

Vu les articles 6, 7 et 19 du Traité d'Union,

Vu la Recommandation du Comité de Ministres de l'Union économique Benelux du 25 septembre 1961 (M (61) 8),

Vu l'article 1 du Protocole Entraves (M (69) 6),

Vu la directive du Conseil des Communautés européennes du 28 mars 1983 concernant une procédure d'information dans le domaine des normes et réglementations techniques (83/189/CEE),

Vu la directive du Conseil des Communautés européennes du 18 décembre 1978 relative au rapprochement des législations des Etats membres concernant l'étiquetage et la présentation des denrées alimentaires destinées au consommateur final ainsi que la publicité faite à leur égard (79/112/CEE),

Considérant que vu l'évolution parfois rapide des prescriptions techniques de droit public relatives à la mise sur le marché de produits de toute nature, il est indispensable que les pays partenaires procèdent à un échange mutuel d'informations au sujet des modifications qu'ils envisagent d'apporter à leurs législations ou réglementations,

Considérant qu'un tel échange préalable d'informations permet de prévenir la naissance d'entraves nouvelles et de contribuer notablement à la coordination des législations des trois pays,

A pris la décision suivante :

*Article 1<sup>er</sup>*

Lorsqu'un des pays du Benelux envisage de nouvelles prescriptions techniques, ou l'adaptation de celles existantes, il en informera en temps opportun les autres partenaires Benelux via le Secrétariat général du Benelux, afin d'éviter l'émergence de nouvelles entraves, conformément aux procédures décrites dans les articles suivants.

*Artikel 2*

De regeringen van de Beneluxlanden stellen het Secretariaat-Generaal in kennis van ieder ontwerp voor een technisch voorschrift in de zin van artikel 1 van de Richtlijn van de Raad van 28 maart 1983, nr 83/189/EEG, tegelijkertijd met de kennisgeving daarvan aan de Europese Commissie.

*Artikel 3*

De regeringen van de Beneluxlanden stellen het Secretariaat-Generaal in kennis van iedere maatregel in de zin van artikel 16 van de Richtlijn van de Raad van 18 december 1978, nr 79/112/EEG, tegelijkertijd met de kennisgeving daarvan aan de Europese Commissie en de andere lidstaten.

*Artikel 4*

Het Secretariaat-Generaal legt de in artikel 2 en 3 genoemde maatregelen terstond voor aan de terzake bevoegde organen opdat desgewenst overleg tot stand komt teneinde de goede werking van de Economische Unie te verzekeren.

*Artikel 5*

Het in artikel 4 genoemde overleg mag niet leiden tot overschrijding van de in de Richtlijnen 83/189/EEG en 79/112/EEG genoemde termijnen, gedurende welke de maatregel niet kan worden goedgekeurd c.q. getroffen.

*Artikel 6*

De onderhavige beschikking treedt in werking de dag van haar ondertekening.

GEDAAN te Luxemburg, op 22 april 1986.

Voor de Voorzitter van het Comité van Ministers,

J. POOS

*Article 2*

Les gouvernements des pays du Benelux informent le Secrétariat général de chaque projet d'une prescription technique dans le sens de l'article 1 de la directive du Conseil du 28 mars 1983, n° 83/189/CEE, en même temps qu'ils le notifient à la Commission européenne.

*Article 3*

Les gouvernements des pays du Benelux informent le Secrétariat général de chaque mesure au sens de l'article 16 de la directive du Conseil du 18 décembre 1978, n° 79/112/CEE, en même temps qu'ils la notifient à la Commission européenne et aux autres Etats membres.

*Article 4*

Le Secrétariat général soumet aussitôt les mesures visées aux articles 2 et 3 aux organes compétents en la matière, afin que la concertation nécessaire puisse être organisée pour assurer le bon fonctionnement de l'Union économique.

*Article 5*

La concertation visée à l'article 4 ne peut résulter en un dépassement des délais visés aux directives 83/189/CEE et 79/112/CEE, durant lesquels la mesure ne peut être ni approuvée, ni prise.

*Article 6*

La présente décision entre en vigueur le jour de sa signature.

FAIT à Luxembourg, le 22 avril 1986.

Pour le Président du Comité de Ministres,

J. POOS

**WIJZIGINGSBLADEN**  
**van reeds vroeger verschenen afleveringen**  
**der Basisteksten**

---

**FEUILLETS MODIFIES**  
**des suppléments aux Textes de base**  
**parus antérieurement**

**CONVENTION****ENTRE LE ROYAUME DE BELGIQUE, LE GRAND-DUCHE DE LUXEMBOURG ET LE ROYAUME DES PAYS-BAS CONCERNANT LE TRANSFERT DU CONTROLE DES PERSONNES VERS LES FRONTIERES EXTERIEURES DU TERRITOIRE DU BENELUX**

Sa Majesté le Roi des Belges,

Son Altesse Royale la Grande-Duchesse de Luxembourg,

Sa Majesté la Reine des Pays-Bas,

Désireux de resserrer davantage les liens qui existent déjà entre Leurs Pays, notamment en vertu du Traité instituant l'Union Economique Benelux, signé à La Haye le 3 février 1958 ;

Considérant qu'il convient de supprimer le contrôle des personnes aux frontières intérieures dans le territoire du Benelux, de faciliter la circulation des étrangers à l'intérieur de ce territoire et d'adopter une politique commune concernant le franchissement des frontières extérieures ;

Ont décidé de conclure une convention à cet effet et ont désigné comme Plénipotentiaires :

Sa Majesté le Roi des Belges :

Son Excellence Monsieur P. Wigny, Ministre des Affaires étrangères ;

Son Altesse Royale la Grande-Duchesse de Luxembourg :

Son Excellence Monsieur E. Schaus, Ministre des Affaires étrangères ;

Sa Majesté la Reine des Pays-Bas :

Son Excellence Monsieur J.M.A.H. Luns, Ministre des Affaires étrangères ;

Lesquels, après avoir communiqué leurs pleins pouvoirs trouvés en bonne et due forme, sont convenus des dispositions suivantes :

**Article 1<sup>er</sup>**

Aux termes de la présente Convention, il faut entendre :

- 1) par « territoire du Benelux » : l'ensemble des territoires, en Europe, du Royaume de Belgique, du Grand-Duché de Luxembourg et du Royaume des Pays-Bas ;
- 2) par « Etat tiers » : tout Etat autre qu'un Etat du Benelux ;

- 3) onder « vreemdeling » : eenieder die geen onderdaan is van één der Beneluxlanden;
- 4) onder « buitengrenzen » :
  - a) de grens tussen het Beneluxgebied en het gebied van een derde land of de volle zee;
  - b) iedere binnen het Beneluxgebied gelegen lucht- of zeehaven, waar personenverkeer van of naar een derde land plaatsvindt;
- 5) onder « binnengrenzen » : de grenzen tussen de gebieden der Beneluxlanden;
- 6) onder « Werkgroep » : een overeenkomstig artikel 21 van het Verdrag tot instelling van de Benelux Economische Unie ingestelde Ministeriële Werkgroep;
- 7) onder « Bijzondere Commissie » : een overeenkomstig artikel 31 van het zelfde Verdrag ingestelde Bijzondere Commissie.

#### *Artikel 2*

Op het tijdstip van inwerkingtreding van deze Overeenkomst heft ieder der Hoge Overeenkomstsluitende Partijen de personencontrole aan de binnengrenzen op en oefent aan zijn buitengrenzen een controle uit, geldig voor het Beneluxgebied.

#### *Artikel 3 \*)*

De Hoge Overeenkomstsluitende Partijen verbinden zich zowel nationaal als ten aanzien van derde landen een gemeenschappelijk beleid te volgen met betrekking tot de toepassing van deze Overeenkomst. Zij verlenen elkander daartoe wederzijdse bijstand.

#### *Artikel 4*

Er wordt een visum ingesteld, geldig voor het Beneluxgebied. Het visum wordt in onderlinge overeenstemming afgegeven op grond van de door de Werkgroep vastgestelde instructies.

In door de Werkgroep te bepalen gevallen of, indien geen onderlinge overeenstemming wordt bereikt in uitzonderingsgevallen, kan het gebied waarvoor het visum geldig is worden beperkt.

---

\*) De tekst van dit artikel zal worden gewijzigd door het Protocol van 18.8.1982 nadat dit Protocol in werking zal zijn getreden (zie blz. 21 a.).



- 3) par « étranger » : toute personne qui n'est pas un ressortissant de l'un des Etats du Benelux ;
- 4) par « frontières extérieures » :
  - a) la frontière entre le territoire du Benelux et le territoire d'un Etat tiers ou la haute mer ;
  - b) tout aéroport ou tout port de mer situé dans le territoire du Benelux par lesquels s'effectue un mouvement de personnes en provenance ou à destination d'un Etat tiers ;
- 5) par « frontières intérieures » : les frontières entre les territoires des Etats du Benelux ;
- 6) par « Groupe de travail » : un Groupe de travail ministériel institué conformément à l'article 21 du Traité instituant l'Union Economique Benelux ;
- 7) par « Commission spéciale » : une Commission spéciale instituée conformément à l'article 31 du même Traité.

#### *Article 2*

Dès l'entrée en vigueur de la présente Convention, chacune des Hautes Parties Contractantes supprime le contrôle des personnes aux frontières intérieures et exerce à ses frontières extérieures un contrôle valable pour le territoire du Benelux.

#### *Article 3 \*)*

Les Hautes Parties Contractantes s'engagent à adopter une politique commune tant sur le plan intérieur qu'à l'égard des Etats tiers en ce qui concerne l'application de la présente Convention. A cette fin, Elles se prêtent mutuellement assistance.

#### *Article 4*

Il est institué un visa valable pour le territoire du Benelux. Le visa est délivré de commun accord sur base d'instructions établies par le Groupe de travail.

Dans des cas à déterminer par le Groupe de travail, ou à défaut d'un commun accord dans des cas exceptionnels, la validité territoriale du visa peut être limitée.

*\*) Le texte de cet article sera modifié par le Protocole du 18.8.1982 dès l'entrée en vigueur de celui-ci (voir page 21 a.).*

*Artikel 5*

Vreemdelingen, die in het bezit zijn van de vereiste bescheiden en over voldoende middelen van bestaan beschikken, dan wel deze door wettelijk geoorloofde arbeid kunnen verkrijgen, kunnen het Beneluxgebied binnenkomen, tenzij zij als ongewenst zijn gesignaleerd in dit gebied of geacht worden de openbare rust, de openbare orde of de nationale veiligheid in gevaar te kunnen brengen.

*Artikel 6*

De Werkgroep stelt de voornaamste regels vast, volgens welke de personencontrole aan de buitengrenzen wordt uitgeoefend.

*Artikel 7*

Vreemdelingen, die één der Beneluxlanden zijn binnengekomen, zijn verplicht hiervan melding te maken bij de bevoegde autoriteiten van dat land. Al naar gelang de onderscheiden groepen van vreemdelingen, stelt de Werkgroep vast binnen welke termijnen en onder welke voorwaarden aan deze verplichting dient te worden voldaan.

Zij kan bepaalde groepen vreemdelingen ontheffing verlenen van de verplichting tot aanmelding.

*Artikel 8*

Vreemdelingen, die op regelmatige wijze het Beneluxgebied zijn binnengekomen, kunnen, mits zij de in artikel 7 bedoelde verplichting in acht nemen en voorzover zij blijven voldoen aan de in artikel 5 bedoelde voorwaarden, zich gedurende een door de Werkgroep te bepalen tijdsduur vrijelijk in ieder der Beneluxlanden verplaatsen.

Onverminderd de toepassing van artikel 7 kunnen vreemdelingen die houder zijn van een in één der Beneluxlanden afgegeven vergunning tot verblijf zich op grond van dit document eveneens vrijelijk in de beide andere Beneluxlanden verplaatsen, mits zij voldoen aan de overige voorwaarden, bedoeld in artikel 5. De Werkgroep bepaalt welke vergunningen tot verblijf tot dit doel geldig zijn en stelt de tijdsduur vast gedurende welke vreemdelingen, die houder van deze vergunning zijn, zich vrijelijk in de beide andere Beneluxlanden mogen verplaatsen.

*Artikel 9*

Ieder der Hoge Overeenkomstsluitende Partijen verbindt zich in de gevallen en onder de voorwaarden, welke door de Werkgroep worden bepaald, de vreemdelingen terug te nemen, die uit hun gebied het gebied van een andere Overeenkomstsluitende Partij zijn binnengekomen en die aldaar ongewenst zijn.

RECOMMANDATION DU COMITE DE MINISTRES  
DE L'UNION ECONOMIQUE BENELUX  
(M (61) 7)

Le Comité de Ministres de l'Union économique Benelux,

Vu les articles 6 et 19 du Traité d'Union,

Vu l'article 9 de la Convention transitoire,

Vu la proposition du Conseil de l'Union économique du 21 décembre 1960,

Considérant qu'il convient d'éviter que les délais fixés par le Traité d'Union pour l'élimination des entraves ne soient atteints sans que les stipulations dudit Traité aient été réalisées,

Recommande :

*Article unique*

Les Gouvernements des Hautes Parties Contractantes sont invités à poursuivre, dans les meilleurs délais, l'examen des entraves indues dans les échanges intra-Benelux, afin de prendre les dispositions nécessaires pour les éliminer. A cet effet, les Gouvernements mettent les moyens nécessaires à la disposition de leurs administrations.

Fait à Bruxelles, le 25 septembre 1961.

Le Président du Comité de Ministres,

(s.) H. R. VAN HOUTEN

AANBEVELING VAN HET COMITE VAN MINISTERS  
VAN DE BENELUX ECONOMISCHE UNIE

(M (61) 8)

(zie ook M (86) 8)

Het Comité van Ministers van de Benelux Economische Unie,

Gelet op de artikelen 6, 7 en 19 van het Unieverdrag,

Gelet op artikel 9 van de Overgangsovereenkomst,

Gelet op het voorstel van de Raad van de Economische Unie d.d. 21 december 1960 inzake de wenselijkheid tot het instellen van een efficiënte procedure voor voorafgaand overleg ter voorkoming van het ontstaan van nieuwe belemmeringen,

Beveelt aan :

Artikel 1

Wanneer de Regering van een Hoge Verdragsluitende Partij beoogt een maatregel te treffen, die aanleiding kan geven tot het ontstaan van een nieuwe belemmering op het intra-Benelux handelsverkeer of een bestaande belemmering kan verscherpen, dan wel wanneer een Regering verneemt, dat een andere Verdragsluitende Partij het voornemen heeft een dergelijke maatregel te nemen, wordt de kwestie door de meest gerede partij terstond aan de ter zake bevoegde commissie voorgelegd, zulks teneinde het daarheen te leiden dat tussen de drie Verdragsluitende Partijen overleg tot stand komt teneinde de goede werking van de Economische Unie te verzekeren.

Artikel 2

De commissie doet binnen een termijn van ten hoogste drie maanden uitspraak over deze maatregel en doet zo nodig voorstellen.

Artikel 3

Wanneer de commissie binnen genoemde termijn geen uitspraak heeft gedaan, kan elk der Verdragsluitende Partijen de kwestie ter beslissing aan de Raad van de Economische Unie en vervolgens zo nodig aan het Comité van Ministers voorleggen.

Gedaan te Brussel, op 25 september 1961.

De Voorzitter van het Comité van Ministers,

(w.g.) H. R. VAN HOUTEN

RECOMMANDATION DU COMITE DE MINISTRES  
DE L'UNION ECONOMIQUE BENELUX

(M (61) 8)

(voir aussi M (86) 8)

Le Comité de Ministres de l'Union économique Benelux,

Vu les articles 6, 7. et 19 du Traité d'Union,

Vu l'article 9 de la Convention transitoire,

Vu la proposition du Conseil de l'Union économique du 21 décembre 1960, relative à l'opportunité de la mise sur pied d'une procédure efficace de consultation préalable pour éviter l'institution de nouvelles entraves,

Recommande :

Article 1<sup>er</sup>

Lorsque le Gouvernement d'une Haute Partie Contractante envisage de prendre une mesure susceptible de constituer une nouvelle entrave aux échanges intra-Benelux ou d'accroître une entrave existante ou lorsqu'un Gouvernement apprend qu'une autre Partie Contractante aurait l'intention de prendre une telle mesure, la commission compétente en la matière est immédiatement saisie par la plus diligente, aux fins de consultation entre les trois Parties Contractantes sur la possibilité de prendre une mesure commune afin d'assurer le bon fonctionnement de l'Union économique.

Article 2

La commission se prononce sur cette mesure dans un délai ne pouvant dépasser trois mois et fait des propositions le cas échéant.

Article 3

Au cas où la commission ne se serait pas prononcée dans ce délai, chaque Partie Contractante pourra déférer la question, en vue de la recherche d'une solution, au Conseil de l'Union économique et, ensuite, le cas échéant, au Comité de Ministres.

Fait à Bruxelles, le 25 septembre 1961.

Le Président du Comité de Ministres,

(s.) H. R. VAN HOUTEN

TWEEDE BESCHIKKING VAN HET COMITE  
VAN MINISTERS VAN DE BENELUX ECONOMISCHE  
UNIE INZAKE DE GELEIDELIJKE AFSCHAFFING  
VAN DE KWANTITATIEVE BEPERKINGEN OP HET  
GOEDERENVERVOER OVER DE WEG  
VAN 25 SEPTEMBER 1961

(M (61) 9)

*(Ingetrokken krachtens artikel 2 van Beschikking M (62) 8  
van 1.10.1962) (Zie Ministeriële Beschikkingen blz. 125)*

BESCHIKKING  
VAN HET COMITE VAN MINISTERS  
VAN 21 MEI 1962  
INZAKE DE AFMETINGEN EN GEWICHTEN  
VAN BEDRIJFSVOERTUIGEN, WELKE IN  
HET INTRA-BENELUX-VERKEER ZIJN  
TOEGELATEN

M (62) 7

*(in werking getreden op 1 oktober 1962)*

*(gewijzigd bij Beschikkingen : M (67) 17 van 22.9.1967, blz. 750 ;  
M (74) 16 van 18.3.1975, blz. 1931 ; M (78) 3 van 31 mei 1978,  
blz. 2286 ; M (86) 5 van 21 maart 1986, blz. 2691)*

---

DECISION  
DU COMITE DE MINISTRES  
DU 21 MAI 1962  
RELATIVE AUX POIDS ET DIMENSIONS  
DES VEHICULES UTILITAIRES  
ADMIS DANS LA  
CIRCULATION INTRA-BENELUX

M (62) 7

*(entrée en vigueur le 1<sup>er</sup> octobre 1962)*

*(modifiée par les Décisions : M (67) 17 du 22.9.1967, p. 750 ;  
M (74) 16 du 18.3.1975, p. 1931 ; M (78) 3 du 31 mai 1978, p. 2286 et  
M (86) 5 du 21 mars 1986, p. 2691)*

BESCHIKKING  
VAN HET COMITE VAN MINISTERS VAN DE BENELUX  
ECONOMISCHE UNIE INZAKE DE AFMETINGEN EN  
GEWICHTEN VAN BEDRIJFSVOERTUIGEN WELKE IN  
HET INTRA-BENELUX-VERKEER ZIJN TOEGELATEN  
(M (62) 7)

Het Comité van Ministers van de Benelux Economische Unie,

Gelet op de artikelen 7, 8 en 86 van het Unieverdrag,

Gelet op artikel 9 van het Uitvoeringsprotocol,

Gelet op het Verdrag nopens het wegverkeer, te Genève gesloten op  
19 september 1949,

Wensende vast te stellen, in afwachting van een eventuele overeen-  
komst in een meer algemeen internationaal kader, welke voertuigen  
in het verkeer tussen de landen van de Benelux zijn toegelaten,

Heeft het volgende beslist :

*Artikel 1*

In het verkeer tussen de grondgebieden der drie Verdragsluitende  
Partijen zijn met toepassing van het bepaalde in de bijlage 7 en  
met name § 3 van deze bijlage van het Verdrag nopens het Weg-  
verkeer te Genève gesloten op 19 september 1948, bedrijfsvoertuigen  
tot het verkeer tussen de grondgebieden van de drie Verdragsluitende  
Staten toegelaten welke voldoen aan de eisen welke in de navolgende  
artikelen zijn vervat.

*Artikel 2*

I. (vervangen krachtens art. 1 van Beschikking M (86) 5 van 21 maart 1986, zie  
blz. 2692).

II. (vervangen krachtens art. 1 van Beschikking M (78) 3 van 31 mei 1978, blz.  
2287, op haar beurt vervangen door art. 1 van Beschikking M (86) 5 van 21 maart 1986,  
zie blz. 2692).



DECISION  
DU COMITE DE MINISTRES DE L'UNION ECONOMIQUE  
BENELUX, RELATIVE AUX POIDS ET DIMENSIONS DES  
VEHICULES UTILITAIRES ADMIS DANS LA CIRCULATION  
INTRA-BENELUX

(M (62) 7)

Le Comité de Ministres de l'Union économique Benelux,

Vu les articles 7, 8 et 86 du Traité d'Union,

Vu l'article 9 du Protocole d'exécution,

Vu la Convention relative à la circulation routière, conclue à Genève le 19 septembre 1949,

Considérant qu'il convient de déterminer les véhicules admis à circuler entre les pays du Benelux, en attendant le cas échéant la conclusion d'une convention dans un cadre international plus général,

A pris la décision suivante :

*Article 1<sup>er</sup>*

En application des dispositions de l'annexe 7 et notamment son paragraphe 3, de la Convention relative à la circulation routière, signée à Genève, le 19 septembre 1949, les véhicules utilitaires qui satisfont aux conditions consignées dans les articles ci-après, peuvent circuler entre les territoires des trois Parties Contractantes.

*Article 2*

I. (remplacé en vertu de l'art. 1<sup>er</sup> de la Décision M (86) 5 du 21 mars 1986, voir p. 2692).

II. (remplacé en vertu de l'art. 1<sup>er</sup> de la Décision M (78) 3 du 31 mai 1978, p. 2287, à son tour remplacé par l'art. 1<sup>er</sup> de la Décision M (86) 5 du 21 mars 1986, voir p. 2692).

### *Artikel 3*

*(vervangen door art. 1 van Beschikking M (67) 17, blz. 750, op haar beurt vervangen door art. 2 van Beschikking M (86) 5 van 21 maart 1986, zie blz. 2693).*

### *Artikel 4*

1. De lengte van een samenstel van een motorrijtuig en een aanhangwagen mag niet meer bedragen dan 18 m.

2. *(vervangen krachtens art. 1 van Beschikking M (74) 16 van 18 maart 1975, blz. 1932).*

3. De lengte van een motorrijtuig ingericht voor het vervoer van meer dan acht personen, de bestuurder daaronder niet begrepen, mag niet meer bedragen dan 12 m, met dien verstande dat :

a) de achteroverbouw niet meer mag bedragen dan 3,50 m ;

b) de buitenste draaicirkel geen grotere straal mag hebben dan 12 m ;

c) bij deze buitenste draaicirkel met een straal van 12 m de straal van de binnenste draaicirkel niet minder mag bedragen dan 6,50 m ;

d) bij deze buitenste draaicirkel met een straal van 12 m, de uit-zwaaiing niet meer mag bedragen dan 0,50 m.

4. De breedte van een voertuig mag niet meer bedragen dan 2,50 m.

### Article 3

*(remplacé par l'art. 1<sup>er</sup> de la Décision M (67) 17, p. 750, à son tour remplacé par l'art. 2 de la Décision M (86) 5 du 21 mars 1986, voir p. 2693).*

### Article 4

1. La longueur d'un train composé d'un véhicule tracteur et d'une remorque autre qu'une semi-remorque ne peut dépasser 18 m.

2. *(remplacé en vertu de l'art. 1<sup>er</sup> de la Décision M (74) 16 du 18 mars 1975, p. 1932).*

3. La longueur des véhicules à moteur aménagés pour le transport de plus de huit personnes, conducteur non compris, ne peut dépasser 12 m étant entendu que dans tous les cas :

a) le porte-à-faux arrière ne peut dépasser 3,50 m ;

b) le rayon de débordement extérieur ne peut dépasser 12 m ;

c) le rayon de débordement intérieur ne peut être inférieur à 6,50 m avec un rayon de débordement extérieur de 12 m ;

d) le débattement ne peut dépasser 0,50 m avec un rayon de débordement extérieur de 12 m.

4. La largeur de tout véhicule ne peut dépasser 2,50 m.

## OVERGANGSBEPALINGEN

### Artikel 5

Voor voertuigen, welke ten hoogste 12 maanden na de datum van inwerking-treding van deze beschikking in een der drie landen zijn ingeschreven, en welke zijn voorzien van een stel schommelassen, zal, in afwijking van het bepaalde in arti-kel 2 gedurende 11 jaren na de datum van inwerkingtreding van deze beschikking de gezamenlijke druk uitgeoefend door de wielen van dit stel schommelassen 13.000 kg mogen bedragen, onder voorwaarde dat de druk uitgeoefend door twee wielen van één as van het samenstel niet meer bedraagt dan 7.000 kg.

### Artikel 6

In afwijking van het bepaalde in artikel 4, tweede lid, mogen bij samenstellen van trekkers en opleggers, waarvan één der delen niet later dan 12 maanden na inwerkingtreding van deze beschikking in een van de drie landen is ingeschreven, de onder b, c en d genoemde maxima gedurende 11 jaren na de datum van inwer-kingtreding van deze beschikking worden overschreden.

### Artikel 7

Voor motorrijtuigen ingericht voor het vervoer van meer dan 8 personen, de bestuurder daaronder niet begrepen, welke ten hoogste 12 maanden na de datum van inwerkingtreding van deze beschikking in een van de drie landen zijn inge-schreven, behoeft, tot 11 jaren na de datum van inwerkingtreding van deze beschi-king, niet te worden voldaan aan de voorwaarden genoemd in artikel 4, derde lid, sub. a, b, c en d.

### Artikel 8

De overgangsbepalingen, vermeld in de artikelen 5, 6 en 7, zijn alleen van toe-passing op voertuigen of samenstellen van voertuigen welke voldoen aan de desbe-treffende voorschriften, welke tot de datum van inwerkingtreding van deze beschikking van kracht waren in het land, waarin de voertuigen of samenstellen van voertuigen zijn ingeschreven.

### Artikel 9

Deze beschikking treedt in werking op 1 oktober 1962.

Gedaan te Brussel, op 21 mei 1962.

De Voorzitter van het Comité van Ministers,

(w.g.) M. BRASSEUR

BESCHIKKING  
VAN HET COMITE VAN MINISTERS  
VAN 22 SEPTEMBER 1967  
TOT WIJZIGING VAN BESCHIKKING M (62) 7  
VAN 21 MEI 1962  
INZAKE AFMETINGEN EN GEWICHTEN  
VAN BEDRIJFSVOERTUIGEN, WELKE IN HET  
INTRA-BENELUX-VERKEER ZIJN TOEGELATEN  
M (67) 17

*(1<sup>e</sup> wijzigingsbeschikking)*  
*(in werking getreden op 1 april 1968)*  
*(met ingang van 21 maart 1986, vervangen door*  
*Beschikking M (86) 5, p. 2691)*

---

DECISION  
DU COMITE DE MINISTRES  
DU 22 SEPTEMBRE 1967  
MODIFIANT LA DECISION M (62) 7  
DU 21 MAI 1962  
RELATIVE AUX POIDS ET DIMENSIONS  
DES VEHICULES UTILITAIRES  
ADMIS DANS LA CIRCULATION INTRA-BENELUX  
M (67) 17

*(1<sup>e</sup> Décision modificative)*  
*(entrée en vigueur le 1<sup>er</sup> avril 1968)*  
*(remplacée à partir du 21 mars 1986 par*  
*la Décision M (86) 5, p. 2691)*

BESCHIKKING  
VAN HET COMITE VAN MINISTERS  
VAN 9 JUNI 1971  
INZAKE VETERINAIRRECHTELIJKE  
VOORSCHRIFTEN VOOR HET  
INTRA-BENELUX-VERKEER EN DE INVOER  
VAN LEVENDE SCHAPEN EN GEITEN

M (71) 30

*(inwerkingtreding : 1 juli 1971)*

*Gewijzigd door Beschikking M (73) 26 van 13.11.1973  
(zie ook art. 2 c) van Beschikking M (76) 27 van 24.5.1976 en  
M (86) 6 van 22 april 1986)*

---

DECISION  
DU COMITE DE MINISTRES  
DU 9 JUIN 1971  
CONCERNANT LES PRESCRIPTIONS DE POLICE  
SANITAIRE VETERINAIRE RELATIVES AUX  
ECHANGES INTRA-BENELUX ET A L'IMPORTATION  
D'OVINS ET DE CAPRINS VIVANTS

M (71) 30

*(entrée en vigueur le 1<sup>er</sup> juillet 1971)  
Modifiée par la Décision M (73) 26 du 13.11.1973  
(voir aussi l'art. 2 c) de la Décision M (76) 27 du 24.5.1976  
et M (86) 6 du 22 avril 1986)*

- |  |   |
|--|---|
| - voor Beschikking M (73) 26 : zie blz. 1785 | - pour la Décision M (73) 26 : voir p. 1785 |
| - voor Beschikking M (76) 27 : zie blz. 2158 | - pour la Décision M (76) 27 : voir p. 2158 |
| - voor Beschikking M (86) 6 : zie blz. 2694  | - pour la Décision M (86) 6 : voir p. 2694  |

**BESCHIKKING**  
**van het Comité van Ministers van de Benelux Economische Unie**  
**inzake veterinairerechtelijke voorschriften voor het**  
**intra-Benelux-verkeer en de invoer van levende schapen en geiten**  
**M (71) 30**

Het Comité van Ministers van de Benelux Economische Unie,

Gelet op artikel 1 van het Protocol van 29 april 1969 inzake de afschaffing van controles en formaliteiten aan de binnengrenzen van Benelux en inzake de opheffing van de belemmeringen van het vrije verkeer,

Overwegende dat de controles en formaliteiten aan de Benelux-intra-grenzen dienen te worden afgeschaft en dat derhalve aan de buitengrenzen gecoördineerde maatregelen moeten worden vastgesteld ter voorkoming van insleep van besmettelijke dierziekten.

Heeft het volgende beslist :

*Artikel 1*

In de zin van de onderhavige beschikking wordt verstaan onder :

- a) invoer :  
de invoer uit een derde land op het grondgebied van een der Beneluxlanden ;
- b) officieel dierenarts :  
de door de bevoegde centrale overheid aangewezen dierenarts.

*Artikel 2*

Het intra-Benelux-verkeer van onderstaande categorieën dieren is vrij :

- a) fok- en gebruiksschapen, resp. fok- en gebruiksheiden van oorsprong of herkomst uit een der Beneluxlanden ;
- b) slachtschapen en -geiten van oorsprong uit een der Beneluxlanden.

*Artikel 3*

1. Invoer van levende schapen en geiten is niet toegestaan dan uit hoofde van een voorafgaande algemene of individuele machtiging, verleend door of namens de bevoegde minister van het land van bestemming.

**DECISION**  
**du Comité de Ministres de l'Union économique Benelux**  
**concernant les prescriptions de police sanitaire vétérinaire relatives aux**  
**échanges intra-Benelux et à l'importation d'ovins et de caprins vivants**  
**M (71) 30**

Le Comité de Ministres de l'Union économique Benelux,

Vu l'article 1<sup>er</sup> du Protocole du 29 avril 1969 relatif à la suppression des contrôles et formalités aux frontières intérieures du Benelux et à la suppression des entraves à la libre circulation,

Considérant que les contrôles et formalités aux frontières intérieures du Benelux doivent être supprimés et qu'il convient, dès lors, d'adopter des mesures coordonnées aux frontières extérieures en vue de prévenir l'introduction de maladies animales contagieuses,

A pris la décision suivante :

*Article 1<sup>er</sup>*

Au sens de la présente décision on entend par :

- a) importation :  
l'importation d'un pays tiers sur le territoire d'un des pays du Benelux ;
- b) vétérinaire officiel :  
le vétérinaire désigné par l'autorité centrale compétente.

*Article 2*

Les échanges intra-Benelux des catégories d'animaux ci-après sont libres :

- a) les ovins et caprins d'élevage et de rente originaires ou provenant de l'un des pays du Benelux ;
- b) les ovins et caprins d'abattage originaires de l'un des pays du Benelux.

*Article 3*

1. L'importation d'ovins et de caprins vivants n'est autorisée qu'en vertu d'une autorisation préalable, générale ou individuelle, délivrée par ou pour le ministre compétent du pays de destination.



De machtiging behelst de invoer voorwaarden, alsmede, voor wat de individuele machtiging betreft, de aanduiding van het douanekantoor waar de zending dieren aan de Benelux-buitengrens moet worden aangeboden en waar deze machtiging moet worden overgelegd, hetgeen de douane-autoriteit in het stuk aantekent.

2. Tevens gelden de navolgende voorschriften :

- a) de dieren moeten vergezeld gaan van een door de veterinaire dienst van het land van verzending op de dag van inlading, – voor zover het slachtdieren betreft collectief per transportmiddel –, afgegeven oorsprongs- en gezondheids-certificaat en voor zover het fok- en gebruiksdieren betreft, per bedrijf van herkomst en per transportmiddel afgegeven oorsprongs- en gezondheidscertificaat, een en ander volgens het bij de onderhavige beschikking voor elke categorie dieren opgenomen model ;
- b) de dieren dienen te zijn voorzien van een door de veterinaire dienst van het land van verzending aangebracht identificatiemerk, waarvan de kenmerken in het certificaat zijn vermeld ;
- c) de veterinaire dienst van het Beneluxland waar de dieren aan de buitengrens zullen worden aangeboden, moet tenminste 18 uur \*) vóór hun aankomst worden verwittigd van het vermoedelijke tijdstip en van het douanekantoor van aanbidding ;
- d) de veterinaire dienst van het Beneluxland waar de zending dieren aan de buitengrens werd aangeboden, controleert de zending bij het douanekantoor van aanbidding, danwel, ingeval het slachtdieren betreft, in voorkomend geval in een officieel erkende quarantaine-inrichting van dat land, aan de hand van het of de, de zending begeleidende oorsprongs- en gezondheidscertifica(a)t(en), waarvan de inhoud moet beantwoorden aan de in de invoermachtiging gestelde voorwaarden ; tevens worden dieren klinisch gekeurd.

3. In het oorsprongs- en gezondheidscertificaat dient te zijn vermeld :

*(vervangen door art. 1, lid II van Beschikking M (86) 6 van 22 april 1986, zie blz. 2695).*

\*) gewijzigd conform Beschikking M (73) 26, art. 1, 1, en vervolgens gewijzigd door M (86) 6, art. 1, 1.

L'autorisation énonce les conditions d'importation et, en ce qui concerne l'autorisation individuelle, désigne le bureau de douane situé à la frontière extérieure du Benelux où l'envoi d'animaux doit être présenté et où cette autorisation doit être remise, ce qui est consigné au document par l'autorité douanière.

2. Les dispositions suivantes sont également d'application :

- a) les animaux doivent être accompagnés d'un certificat d'origine et de santé collectif par moyen de transport s'il s'agit d'animaux d'abattage et d'un certificat d'origine et de santé établi par exploitation de provenance et moyen de transport s'il s'agit d'animaux d'élevage et de rente ; ces certificats établis conformément aux modèles repris aux annexes de la présente décision pour chaque catégorie d'animaux sont délivrés par le service vétérinaire du service d'expédition le jour du chargement.
- b) les animaux doivent porter une marque d'identification, apposée par le service vétérinaire du pays expéditeur et dont les caractéristiques sont reprises au certificat ;
- c) le service vétérinaire du pays du Benelux, à la frontière extérieure duquel les animaux seront présentés, doit être prévenu au moins 18 heures \*) avant leur arrivée, du moment probable et du bureau de douane auquel s'effectuera la présentation ;
- d) le service vétérinaire du pays du Benelux, à la frontière extérieure duquel l'envoi des animaux est présenté, contrôle l'envoi au bureau de douane de présentation ou, le cas échéant, lorsqu'il s'agit d'animaux d'abattage, dans un établissement de quarantaine agréé de ce pays sur la base du ou des certificat(s) d'origine et de santé qui accompagne(nt) l'envoi et dont le contenu doit répondre aux conditions énoncées dans l'autorisation d'importation ; en même temps est effectuée l'examen clinique des animaux.

3. Le certificat d'origine et de santé doit mentionner :

*(remplacé par l'art. 1, al. II de la Décision M (86) 6 du 22 avril 1986, voir p. 2695)*

\*) modifié conformément à la Décision M (73) 26, art. 1, I, et ensuite modifié par M (86) 6, art. 1, I.

#### *Artikel 4*

De schapen, resp. geiten, worden slechts tot de invoer toegelaten indien de in artikel 3 bedoelde documenten in orde zijn bevonden, de dieren voorzien zijn van de in dat artikel bedoelde identificatiekenmerken en geen enkel klinisch ziekteverschijnsel vertonen ; bovendien worden dieren, alvorens zij op het grondgebied van de Beneluxlanden worden toegelaten, voorzien van een perforatie in beide oren met een middellijn van tenminste 10 mm.

#### *Artikel 5*

1. Worden slachtdieren tot de invoer toegelaten, dan verzegelt de veterinaire dienst het voertuig dienende tot het vervoer van de dieren.

Deze dieren moeten worden vervoerd naar een officieel aangewezen of erkend slachthuis in het land van bestemming onder toezicht van de veterinaire dienst van de Beneluxlanden waardoor het vervoer plaatsvindt ; de dieren moeten aldaar binnen 5 x 24 uur na hun toelating op het grondgebied van de Beneluxlanden – zaterdagen, zondagen en officieel erkende feestdagen niet meegerekend – worden geslacht.

2. Indien het land van bestemming van de zending slachtdieren een ander Beneluxland is dan het land waar de zending aan de buitengrens werd aangeboden, wordt de veterinaire dienst van het land van bestemming over de aankomst van de zending op het grondgebied van het partnerland ingelicht door toezending van het duplicaat van het begeleidings- en waarschuwingsformulier, waarvan het model bij beschikking van het Comité van Ministers van de Benelux Economische Unie is vastgesteld.

Het origineel van dat formulier vergezelt de zending over het grondgebied van de Beneluxlanden.

#### *Article 4*

Les ovins et les caprins ne sont admis à l'importation que si les documents visés à l'article 3 sont en règle, si les animaux sont pourvus des marques d'identification visées à cet article et ne présentent aucun symptôme clinique de maladie ; en outre, avant d'être admis sur le territoire du Benelux, les animaux sont pourvus d'une perforation dans les deux oreilles, d'un diamètre de 10 mm au moins.

#### *Article 5*

1. Lorsque les animaux d'abattage sont admis à l'importation, le service vétérinaire scelle le véhicule servant au transport des animaux.

Ces animaux doivent être transportés sous le contrôle du service vétérinaire des pays du Benelux sur le territoire desquels le transport s'effectue, vers un abattoir officiellement désigné ou agréé du pays de destination ; les animaux doivent y être abattus dans un délai de 5 x 24 heures après leur admission dans le territoire de l'un des pays du Benelux, non compris les samedis, les dimanches et jours fériés officiellement reconnus.

2. Si l'envoi des animaux d'abattage est destiné à un pays du Benelux autre que celui aux frontières extérieures duquel l'envoi a été présenté, le service vétérinaire du pays de destination est averti de l'arrivée de l'envoi sur le territoire du pays partenaire par la transmission du duplicata du formulaire d'accompagnement et d'avertissement dont le modèle est fixé par décision du Comité de Ministres de l'Union économique Benelux.

L'original de ce formulaire accompagne l'envoi sur le territoire des pays du Benelux.

*Artikel 6*

1. De dieren, ten aanzien waarvan niet aan het in de artikelen 3 en 4 bepaalde is voldaan, kunnen op bevel van de veterinaire dienst van het Beneluxland waar de dieren aan de buitengrens zijn aangeboden, naar het land van verzending worden teruggezonden.
2. Indien terugzending onmogelijk blijkt te zijn of op sanitaire gronden niet kan worden toegestaan, gelast de veterinaire dienst hun slachting of, in voorkomend geval, hun vernietiging.

De vernietiging geschiedt zonder vergoeding en voor rekening van de invoerder.

3. Indien het land van bestemming van de zending een ander Beneluxland is dan het land waar de zending dieren aan de buitengrens werd aangeboden, wordt de veterinaire dienst van het land van bestemming over de in dit artikel bedoelde beslissingen ingelicht.

*Artikel 7*

De onderhavige beschikking treedt in werking op 1 juli 1971.

GEDAAN te Brussel, op 9 juni 1971.

De Voorzitter van het Comité van Ministers,

H. FAYAT

MINISTERIELE BESCHIKKINGEN  
129e aanv. Basisteksten

1450-1451

Bijlage I  
(gewijzigd conform  
M (73) 26, art. 1, 4)

MODEL

Nr. ...

*Oorsprongs- en gezondheidscertificaat  
(invoer van fok- en gebruiksschape en -geiten)*

*(vervangen door de bij de Beschikking M (86) 6 van 22 april 1986  
gevoegde modellen (Bijlagen I en II), zie blz. 2700 en 2704)*

Bijlage III\*  
(gewijzigd conform  
M (73) 26, art. 1, 5)

## MODEL

Nr.....

*Oorsprongs- en gezondheidscertificaat  
(invoer slachtschapen en -geiten)*

Land van verzending : .....  
Ministerie : .....  
Veterinaire Inspectiedienst/district : .....

I. Aantal dieren : .....

II. Identificatie van de dieren (diersoort, ras, geslacht, identificatiekenmerken) :

III. Herkomst van de dieren : .....

— De dieren hebben sedert tenminste zes weken of, indien het dieren betreft die jonger zijn dan zes weken, sedert hun geboorte ononderbroken in het land van verzending verbleven.

— Naam en adres van de afzender : .....

— Naam en adres van zijn lasthebber : ..... (1)

IV. Bestemming van de dieren

— De dieren worden verzonden uit ..... (plaats van verzending) naar ..... (land en plaats van bestemming) per spoorwagon (2), vrachtwagen (2), vliegtuig (2), schip (2) (1) .....

— Naam en adres van de ontvanger : .....

V. Gegevens met betrekking tot de gezondheid

Ondergetekende, officieel dierenarts, verklaart dat de hierboven bedoelde schapen en geiten voldoen aan de volgende voorwaarden :

— de dieren zijn op de dag van inlading gekeurd en vertoonden bij dat onderzoek geen enkel klinisch ziekteverschijnsel ;

— de dieren zijn verworven op een bedrijf :

a) dat gelegen is in het centrum van een gebied met een straal van 10 km, waar gedurende de dertig dagen voor de dag van inlading geen enkel geval van mond- en klauwzeer of schaapspokken zich heeft voorgedaan ;

b) dat sedert tenminste de drie maanden voor de dag van inlading vrij is van mond- en klauwzeer, schaapspokken en schapebrucellose ;

c) dat sedert tenminste de dertig dagen voor de dag van inlading vrij is van elke andere voor de soort besmettelijke, aangifteplichtige dierziekte alsook van rotkreupel ;

— het zijn geen dieren die in het kader van een nationaal programma voor de uitbanning van een besmettelijke dierziekte moeten worden afgemaakt ;

(\*) Zie art. 2 van Beschikking M (86) 6 van 22 april 1986, blz. 2698).

- de plaats van inlading is gelegen in het centrum van een gebied met een straal van 10 km, dat gedurende tenminste dertig dagen vrij is van mond- en klauwzeer en schaapspokken ;
- de vervoermiddelen en de overige transport- en bevestigingsvoorzieningen zijn gereinigd en ontsmet met een in het land van verzending officieel toegelaten ontsmettingsmiddel.

VI. De geldigheidsduur van dit certificaat verstrijkt tien dagen na de datum van inlading.

Gedaan te ..... de ..... 19...  
(Dag van inlading)

De officiële dierenarts,  
(Handtekening, naam- en dienststempel)

(1) Doorhalen indien niet van toepassing.

(2) Bij verzending per spoorwagon of vrachtwagen het kenteken of nummer vermelden; bij verzending per vliegtuig het nummer van de vlucht en bij verzending per schip de naam van het schip vermelden.



1454-1455

DECISIONS MINISTERIELLES  
129e suppl. Textes de Base

Annexe I  
*(modifiée conformément  
à M (73) 26, art. 1, 4)*

MODELE

N° ...

*Certificat d'origine et de santé  
(importation d'ovins et de caprins d'élevage et de rente)*

*(remplacé par les modèles (Annexes I et II) annexés à la Décision M (86) 6  
du 22 avril 1986, voir p. 2702 et 2706)*

Annexe III\*  
(modifiée conformément  
à M (73) 26, art. 1, 5)

## MODELE

N°.....

*Certificat d'origine et de santé  
(importation d'ovins et de caprins d'abattage)*

Pays expéditeur : .....  
Ministère : .....  
Service de l'inspection vétérinaire/district : .....

I. Nombre des animaux : .....

II. Identification des animaux (espèce, race, sexe, marques d'identification) : .....

III. Provenance des animaux : .....

- Les animaux ont séjourné dans le pays expéditeur sans interruption depuis au moins six semaines, ou depuis leur naissance s'il s'agit d'animaux de moins de six semaines.
- Nom et adresse de l'expéditeur : .....
- Nom et adresse de son mandataire : ..... (1)

IV. Destination des animaux

- Les animaux sont expédiés de ..... (lieu d'expédition) à ..... (pays et lieu de destination) par wagon (2), camion (2), avion (2), navire (2) (1) .....
- Nom et adresse du destinataire : .....

V. Renseignements sanitaires

Le soussigné, vétérinaire officiel, certifie que les ovins et caprins mentionnés ci-dessus répondent aux conditions suivantes :

- les animaux ont été examinés le jour du chargement et ne présentaient lors de cet examen, aucun symptôme clinique de maladie ;
- les animaux ont été acquis dans une exploitation :
  - a) qui est située au centre d'une zone d'un rayon de 10 km, indemne de fièvre aphteuse ou de clavelée depuis les trente jours précédant le jour du chargement ;
  - b) qui est indemne de fièvre aphteuse, de clavelée et de brucellose ovine depuis au moins les trois mois avant le jour du chargement ;
  - c) qui est, depuis au moins les trente jours avant le jour du chargement, indemne de toute autre maladie animale contagieuse de l'espèce à déclaration obligatoire ainsi que de piétin ;
- il ne s'agit pas d'animaux qui doivent être abattus dans le cadre d'un programme national d'éradication d'une épizootie ;

(\*) Voir art. 2 de la Décision M (86) 6 du 22 avril 1986, p. 2698.

- l'endroit du chargement est situé au centre d'une zone d'un rayon de 10 km, indemne de fièvre aphteuse et de clavelée depuis trente jours au moins ;
- les véhicules et autres dispositifs de transport et d'attache sont nettoyés et désinfectés avec un désinfectant admis officiellement dans le pays expéditeur.

VI. Le présent certificat est valable dix jours à partir de la date du chargement.

Fait à ..... le ..... 19...  
(Date du chargement)

Le vétérinaire officiel,  
(Signature, cachet nominatif et de service)

(1) Biffer s'il y a lieu.

(2) Pour les wagons et les camions, indiquer le numéro d'immatriculation, pour les avions, le numéro de vol et pour les navires le nom du navire.

BESCHIKKING  
VAN HET COMITE VAN MINISTERS  
VAN 13 NOVEMBER 1973  
TOT AANVULLING VAN DE BESCHIKKING  
VAN 9 JUNI 1971, M (71) 30,  
INZAKE VETERINAIRRECHTELIJKE  
VOORSCHRIFTEN VOOR  
HET INTRA-BENELUX-VERKEER EN DE  
INVOER VAN LEVENDE SCHAPEN EN GEITEN

M (73) 26

*(inwerkingtreding : 13 december 1973)*

*(zie ook art. 2 c) van Beschikking M (76) 27 van 24.5.1976)  
(vervangen door Beschikking M (86) 6 van 22 april 1986, zie blz. 2694)*

---

DECISION  
DU COMITE DE MINISTRES  
DU 13 NOVEMBRE 1973  
COMPLETANT LA DECISION DU 9 JUIN 1971, M (71) 30,  
CONCERNANT LES PRESCRIPTIONS DE POLICE  
SANITAIRE VETERINAIRE RELATIVES AUX  
ECHANGES INTRA-BENELUX ET A L'IMPORTATION  
D'OVINS ET DE CAPRINS VIVANTS

M (73) 26

*(entrée en vigueur le 13 décembre 1973)*

*(voir aussi l'art. 2 c) de la Décision M (76) 27 du 24.5.1976)  
(remplacée par la Décision M (86) 6 du 22 avril 1986, voir p. 2694)*

Voor Beschikking M (71) 30:  
zie blz. 1444; voor Beschikking  
M (76) 27 zie blz. 2156

Pour la Décision M (71) 30:  
voir page 1444; pour la Décision  
M (76) 27 voir page 2156

BESCHIKKING  
VAN HET COMITE VAN MINISTERS  
VAN 31 MEI 1978  
TOT WIJZIGING VAN BESCHIKKING M (62) 7  
VAN 21 MEI 1962 INZAKE AFMETINGEN EN  
GEWICHTEN VAN BEDRIJFSVOERTUIGEN,  
WELKE IN HET INTRA-BENELUX-VERKEER  
ZIJN TOEGELATEN

M (78) 3

*(in werking getreden op de dag van ondertekening)*  
*(vervangen door Beschikking M (86) 5 van 21 maart 1986, zie blz. 2691)*

---

DECISION  
DU COMITE DE MINISTRES  
DU 31 MAI 1978  
MODIFIANT LA DECISION M (62) 7  
DU 21 MAI 1962 RELATIVE AUX POIDS ET  
DIMENSIONS DES VEHICULES UTILITAIRES  
ADMIS DANS LA CIRCULATION  
INTRA-BENELUX

M (78) 3

*(entrée en vigueur le jour de sa signature)*  
*(remplacée par la Décision M (86) 5 du 21 mars 1986, voir p. 2691)*

AANBEVELING  
VAN HET COMITE VAN MINISTERS  
VAN 17 OKTOBER 1980  
INZAKE WEDERZIJDSE MELDING BETREFFENDE  
DE OVERDRACHT VAN TOXISCHE EN GEVAARLIJKE  
AFVALSTOFFEN EN AFGEWERKTE OLIE  
TUSSEN DE BENELUXLANDEN

M (80) 8

*(inwerkingtreding op 17 oktober 1981)*  
*(ingetrokken krachtens art. 1 van Beschikking M (86) 7 van*  
*22 april 1986, blz. 2709)*

---

RECOMMANDATION  
DU COMITE DE MINISTRES  
DU 17 OCTOBRE 1980  
CONCERNANT LA DECLARATION RECIPROQUE  
DE TRANSFERTS DE DECHETS  
TOXIQUES ET DANGEREUX,  
AINSI QUE D'HUILES RESIDUAIRES,  
ENTRE LES PAYS DU BENELUX

M (80) 8

*(entrée en vigueur le 17 octobre 1981)*  
*(abrogée en vertu de l'art 1<sup>er</sup> de la Décision M (86) 7*  
*du 22 avril 1986, p. 2709)*

BESCHIKKING  
VAN HET COMITE VAN MINISTERS  
VAN 17 DECEMBER 1982  
BETREFFENDE DE OPHEFFING VAN  
DE GEMEENSCHAPPELIJKE BENELUX-DIENST  
VOOR REGISTRATIE VAN GENEESMIDDELEN

M (82) 16

*(inwerkingtreding : 1 januari 1983)*

*(zie ook M (85) 13, blz. 2686)*

---

DECISION  
DU COMITE DE MINISTRES  
DU 17 DECEMBRE 1982  
RELATIVE A LA SUPPRESSION DU SERVICE COMMUN  
BENELUX D'ENREGISTREMENT DES MEDICAMENTS

M (82) 16

*(entrée en vigueur : le 1<sup>er</sup> janvier 1983)*

*(voir aussi M (85) 13, p. 2686)*

Voor/pour M (72) 22 : zie blz./voir p. 1589

» » M (77) 13 : » » 2213

» » M (82) 3 : » » 2512

**BESCHIKKING**  
**van het Comité van Ministers van de Benelux Economische Unie**  
**betreffende de opheffing van de gemeenschappelijke Benelux-Dienst**  
**voor registratie van geneesmiddelen**

**M (82) 16**

Het Comité van Ministers van de Benelux Economische Unie,

Gelet op de artikelen 19, 36, lid 2, en 40 van het Unieverdrag,

Gelet op de Beschikking van het Comité van Ministers van de Benelux Economische Unie van 30 november 1977, M (77) 13, betreffende de Gemeenschappelijke Benelux-Dienst voor Registratie van Geneesmiddelen ter vervanging van de Beschikking van het Comité van Ministers van 18 oktober 1972, M (72) 22, tot instelling van een Gemeenschappelijke Benelux-Dienst voor Registratie van Geneesmiddelen,

Gelet op de Beschikking van het Comité van Ministers van de Benelux Economische Unie van 18 januari 1982, M (82) 3, tot intrekking per 1 januari 1983 van de Beschikking van het Comité van Ministers van de Benelux Economische Unie van 30 november 1977, M (77) 12, inzake de harmonisatie der wetgevingen betreffende farmaceutische specialiteiten en geprefabriceerde geneesmiddelen voor menselijk gebruik.

Overwegende dat de Gemeenschappelijke Benelux-Dienst voor Registratie van Geneesmiddelen derhalve geen reden van bestaan meer heeft,

Heeft het volgende beslist :

*Artikel 1*

De Beschikking van het Comité van Ministers van de Benelux Economische Unie van 30 november 1977, M (77) 13 tot vervanging van de Beschikking van het Comité van Ministers van de Benelux Economische Unie van 18 oktober 1972, M (72) 22, waarbij de Gemeenschappelijke Benelux-Dienst voor Registratie van Geneesmiddelen werd ingesteld, wordt met ingang van 1 januari 1983 ingetrokken.

*Artikel 2*

1. Met ingang van 1 januari 1983 kunnen de in de drie landen ingediende nieuwe registratie-aanvragen nog slechts op het nationale vlak worden behandeld.
2. Indien de Gemeenschappelijke Benelux-Dienst voor Registratie van Geneesmiddelen bepaalde registratie-aanvragen niet voor 1 januari 1983 heeft kunnen afhandelen, zal de behandeling daarvan worden voortgezet door de instantie van het land waarvan de aanvraag afkomstig was.



(83) 11	11.5.83	Facilités douan. aux frontières intér. du Benelux	2603
D (83) 12	15.3.83	Nomination d'un <b>juge</b> et d'un <b>juge suppl.</b> Cour : Tome IV, p. 240	
D (83) 14 *	22.6.83	<b>Droits d'entrée</b> (10e déc. modif.), Tome V/II, Droits d'entrée, p. 96	
D (83) 15	19.9.83	Nomination d'un <b>juge</b> et d'un <b>juge suppl.</b> Cour : Tome IV, p. 242	
D (83) 16 *	20.12.83	<b>Chasse</b> : plan de tir : Tome V/II, Chasse et oiseaux p. 37	
D (83) 17 *	24.9.84	Fusils et munitions <b>pour la chasse</b> , Tome V/II, Chasse et oiseaux, p. 40	
D (83) 18 *	17.10.83	<b>Pudding</b> , etc. ....	2564
D (83) 19 *	17.10.83	<b>Bovins</b> (déc. modif.) ....	2576
D (83) 20 *	17.10.83	<b>Volailles</b> (déc. modif.) ....	2579
D (83) 22	17.10.83	Nomination d'un <b>juge</b> et d'un <b>juge suppl.</b> Cour : Tome IV, p. 244	
D (83) 23	17.10.83	Instauration <b>document unique</b> ....	2582
R (83) 24	17.10.83	Approvisionnement en pétrole brut ou produits pétroliers ....	2587
D (83) 26 *	17.10.83	Domage par effets transfrontaliers des <b>captages d'eaux souterraines</b> : Tome V/II, Conservat. nature, p. 11	
D (83) 27 *	17.10.83	<b>Espèces animales</b> non indigènes, Tome V/II, Conservat. nature, p. 16	
R (83) 28	17.10.83	<b>Pollution de l'air</b> (déc. modif.) ....	2596
D (83) 29	2.12.83	Nomination d'un <b>juge</b> et d'un <b>juge suppl.</b> Cour : Tome IV, p. 246	
E (84) 2	7.3.84	7ème Protocole des <b>droits d'accises</b> : Tome I, Douane et Fiscalité, p. 33p	
D (84) 3	14.3.84	Nomination d'un <b>président suppl.</b> à la Comm. consultative : Tome IV, p. 207 c)	
D (84) 4	22.5.84	<b>Démission greffier</b> Cour : Tome IV, p. 250	
D (84) 5	22.5.84	<b>Nomination d'un greffier</b> de la Cour : Tome IV, p. 252	
D (84) 6	13.3.84	Nomination <b>2 juges suppl.</b> à la Cour : Tome IV, p. 248	
D (84) 7 *	28.3.84	Tarif des <b>droits d'entrée</b> (11e déc. modif.), Tome V/II Droits d'entrée, p. 100	

O (84) 8	25.5.84	Wijz. en aanv. statuut <b>Benelux-Gerechtshof</b> , Deel IV, blz. 49 i)	
B (84) 9	27.6.84	Invoering <b>enig document</b> (wijz. besch.) . . . . .	2605
B (84) 10	24.9.84	Benoeming <b>plv. rechter Hof</b> : Deel IV, blz. 254	
B (84) 11 *	6.11.84	<b>Invoerrechten</b> (12de wijz. besch.), Deel V/II, Invoerrechten, blz 104	
B (84) 12 *	12.12.84	<b>Honden en katten</b> . . . . .	2612
B (84) 13 *	12.12.84	<b>Overheidsopdrachten</b> - klachtenprocédure . . . . .	2617
B (84) 14 *	12.12.84	<b>Overheidsopdrachten</b> - statistieken . . . . .	2627
B (84) 15	12.12.84	<b>Buisleidingen</b> . . . . .	2639
B (84) 16 *	12.12.84	<b>Grondwateronttrekkingen</b> : Deel V/II, Natuurbehoud, blz 19	
B (84) 17 *	12.12.84	Invoer van <b>mest, hooi en stro</b> . . . . .	2643
B (84) 18 *	12.12.84	<b>Invoerrechten</b> (13de wijz. besch.), Deel V/II, Invoerrechten, blz. 119	
B (84) 19	29.4.85	Benoeming lid <b>Raadgevende Commissie</b> : Deel IV, blz. 207 c)	
B (85) 2	26.3.85	Invoer van <b>melen van dierlijke oorsprong</b> . . . . .	2647
B (85) 4	26.9.85	Ingevoerde <b>garnalen</b> , enz. . . . .	2663
B (85) 5 *	26.9.85	<b>Limonades</b> . . . . .	2669
B (85) 6	26.9.85	<b>Consumptie-ijs</b> . . . . .	2672
B (85) 7 *	26.9.85	Technische eisen <b>motorvoertuigen</b> , enz. (20e wijz. besch.) . . . . .	2675
B (85) 8	15.8.85	Verlenging <b>mandaat Secretaris-Generaal</b> . . . . .	2682
B (85) 9	22.4.86	Aanwijzing <b>Gemeenschappelijke rechtsregels</b> : zie Deel 4, "Aanwijzigingsbeschikkingen" blz. 1.	
B (85) 11	8.11.85	Benoeming <b>Advocaat-Generaal Hof</b> : Deel IV, blz. 256	
B (85) 12	8.10.85	Benoeming <b>Adjunct-Secretarissen-Generaal</b> . . . . .	2684
B (85) 13	21.3.86	Verplichtingen in verband opheffing <b>Gemeensch. Dienst registr. geneesmiddelen</b> . . . . .	2686
B (86) 2 *	11.3.86	Tarief van <b>invoerrechten</b> (14de wijz.besch.) zie Deel 5/II, blz. 123	
B (86) 3	22.4.86	Reglement van Orde <b>Comité van Ministers</b> . . . . .	2688

E (84) 8	25.5.84	Modif. et compl. <b>statut Cour de Justice Benelux</b> , Tome IV, p. 49 i)	
D (84) 9	27.6.84	Instauration <b>document unique</b> (déc. modif.) . . . . .	2605
D (84) 10	24.9.84	Nomination d'un <b>juge suppl.</b> Cour : Tome IV, p. 254	
D (84) 11 *	6.11.84	<b>Droits d'entrée</b> (12c déc. modif.), Tome V/II, Droits d'entrée, p. 104	
D (84) 12 *	12.12.84	<b>Chiens et chats</b> . . . . .	2612
D (84) 13 *	12.12.84	<b>Marchés publics</b> - procédure des plaintes . . . . .	2617
D (84) 14 *	12.12.84	<b>Marchés publics</b> - statistiques . . . . .	2627
D (84) 15	12.12.84	<b>Canalisations</b> . . . . .	2639
D (84) 16 *	12.12.84	<b>Captages d'eaux souterraines</b> : Tome V/II, conserv. nature, p. 19	
D (84) 17 *	12.12.84	Importation de <b>fumier, de foin et de paille</b> . . . . .	2643
D (84) 18 *	12.12.84	<b>Droits d'entrée</b> (13e déc. modif.), Tome V/II, Droits d'entrée, p. 119	
D (84) 19	29.4.85	Nomination <b>membre Comm. consultative</b> : Tome IV, p. 207 c)	
D (85) 2	26.3.85	Importation des <b>farines d'origine animale</b> . . . . .	2647
D (85) 4	26.9.85	<b>Crevettes</b> importées, etc. . . . .	2663
D (85) 5 *	26.9.85	<b>Limonades</b> . . . . .	2669
D (85) 6	26.9.85	<b>Glace de consommation</b> . . . . .	2672
D (85) 7 *	26.9.85	Conditions techniques <b>véhicules automoteurs</b> , etc. (20e déc. mod.) . . . . .	2675
D (85) 8	15.8.85	Prolongation <b>mandat Secrétaire général</b> . . . . .	2682
D (85) 9	22.4.86	Désignation de <b>règles juridiques</b> : voir Tome 4, "Décisions désignatives" p. 1	
D (85) 11	8.11.85	Nomination <b>Avocat général</b> Cour : Tome IV, p. 256	
D (85) 12	8.10.85	Nomination <b>Secrétaires généraux adjoints</b> . . . . .	2684
D (85) 13	21.3.86	Obligations découlant de la suppression du <b>Service commun Benelux enregistrement médicaments</b> . . . . .	2686
D (86) 2 *	11.3.86	<b>Tarif droits d'entrée</b> (14e déc. modif.) : voir Tome 5/II, p. 123	
D (86) 3	22.4.86	Règlement d'ordre intérieur <b>Comité de Ministres</b> . . . . .	2688

B (86) 5	*	21.3.86	Gewichten van <b>bedrijfsvoertuigen</b> . . . . .	2691
B (86) 6	*	22.4.86	<b>Schape</b> en <b>geiten</b> (veter. voorschr.) (2de wijz. besch.)	2694
A (86) 7	*	22.4.86	Toxische en gevaarlijke <b>afvalstoffen</b> . . . . .	2708
B (86) 8		22.4.86	Notificatie <b>technische voorschriften</b> . . . . .	2710
B (86) 9		25.7.86	Benoeming <b>rechter</b> en <b>plv. rechter</b> Hof: zie Deel 4, blz. 258	

D (86) 5	*	21.3.86	Poids des <b>véhicules utilitaires</b> . . . . .	2691
D (86) 6	*	22.4.86	<b>Ovins et caprins</b> (Prescript. san. vétér.) (2e déc. modif.)	2694
R (86) 7	*	22.4.86	<b>Déchets toxiques et dangereux</b> . . . . .	2708
D (86) 8		22.4.86	Notification <b>prescriptions techniques</b> . . . . .	2710
D (86) 9		25.7.86	Nomination <b>juge et juge suppl.</b> Cour : voir Tome 4, p. 258	

## II. BESCHIKKINGEN VAN DE MINISTERIELE WERKGROEP VOOR HET PERSONENVERKEER

*(de tekst van deze beschikkingen is opgenomen in Deel I,  
rubriek « Personenverkeer »)*

*(zie ook de beschikkingen van het Comité van Ministers  
M (60) 13 en M (65) 11)*

Ref.	Datum	Titel	Blz.
M/P(60)4 *	20.6.60	Aanmeldingsplicht van vreemdelingen . . . . .	28
M/P(61)1 *	28.12.61	Recht op terugkeer van werkende vluchtelingen . . . . .	31
M/P(67)1 *	28.6.67	Verwijdering en overname van personen . . . . .	34
M/P(67)2	28.6.67	Verkeer van vreemdelingen . . . . .	41
M/P(67)3 *	28.6.67	Ongewenste vreemdelingen . . . . .	44
M/P(69)1 *	8.12.69	Voorwaarden voor binnenkomst van vreemdelingen . . . . .	48
M/P(71)1 *	30.6.71	Tijdelijke wederinstelling van de personencontrole aan de binnengrenzen . . . . .	52
M/P(78)1 *	14.4.78	Uitoefening van de personencontrole aan de buiten- grenzen van het Beneluxgebied . . . . .	53
M/P(82)1 *	14.4.82	Verkeer van vreemdelingen . . . . .	61



---

## BENELUX TIJDSCHRIFT

---

In dit tijdschrift worden artikelen gepubliceerd over actuele onderwerpen betreffende de Benelux-samenwerking, alsmede economische en sociale overzichten uit de drie landen.

In een bijlage worden statistische tabellen opgenomen.

De prijs voor een jaarabonnement op dit tweetalig tijdschrift - Nederlands-Frans - bedraagt F 500,- of f28,- (per nummer F 140,- of f8,-).

Voor de verkoopadressen raadplegen de achterzijde van deze omslag.

---

## REVUE BENELUX

---

Ce Bulletin trimestriel publie des articles traitant de l'actualité de la coopération Benelux ainsi que de sujets économiques et sociaux relatifs aux trois pays.

Une annexe à ce Bulletin publie des tableaux statistiques.

Le prix de l'abonnement annuel à ce bulletin bilingue - français et néerlandais - s'élève à F 500,- (le numéro F 140,-).

Pour les adresses des bureaux de vente, prière de consulter le dos de la présente couverture.

---

## NIET-PERIODIEKE PUBLIKATIES VAN HET SECRETARIAAT-GENERAAL

---

Het Secretariaat-Generaal geeft ook niet-periodieke publikaties uit o.m. op sociaal, financieel en statistisch gebied. De volledige lijst van de niet-periodieke publikaties is verkrijgbaar op het Secretariaat-Generaal van de Benelux Economische Unie, Regent-schapsstraat 39, 1000 Brussel.

---

## PUBLICATIONS NON PERIODIQUES DU SECRETARIAT GENERAL

---

Le Secrétariat général édite également des publications non périodiques traitant notamment de questions sociales, financières et statistiques. La liste complète de ces publications peut être obtenue au Secrétariat général de l'Union économique Benelux, 39, rue de la Régence, 1000 Bruxelles.



---

## PRIJZEN

Het **Benelux-Publikatieblad** kost F 1,60 (± 10 cent) per bedrukte bladzijde.

Facturering van abonnementen geschiedt per trimester.

Dit nummer kost f 10,25 of 164,-.

De volledige verzameling der **Benelux-Basisteksten** (t/m de 129<sup>e</sup> aanvulling, losbladig, in 12 plastic banden) kost f 593,25 of F 9.492,-.

## PRIX

Le **Bulletin Benelux** coûte F 1,60 la page imprimée.

Les abonnements sont facturés par trimestre.

Le présent numéro coûte F 164,-.

La collection complète des **Textes de base Benelux** (y compris le 128<sup>e</sup> supplément, sur feuilles mobiles, 12 reliures en plastic) coûte 'F 9.492,-.

## KANTOREN voor VERKOOP en ABONNEMENTEN

### *België*

BELGISCH STAATSBLAD

Leuvenseweg 40, 1000 Brussel.  
Uitsluitend door overschrijving van het verschuldigde bedrag op PCR 000-2005502-27 van het Bestuur van het Belgisch Staatsblad.

### *Nederland, Luxemburg en derde landen*

STAATSUITGEVERIJ

Chr. Plantijnstraat, 's-Gravenhage.  
Gironr. 425.300.

## BUREAUX de VENTE et D'ABONNEMENTS :

### *Belgique*

MONITEUR BELGE

40, rue de Louvain, 1000 Bruxelles.  
Exclusivement par virement au CCP 000-2005502-27 de la Direction du Moniteur belge à Bruxelles.

### *Pays-Bas, Luxembourg et pays tiers*

STAATSUITGEVERIJ

Chr. Plantijnstraat, La Haye (Pays-Bas). Giro n° 425.300.